

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (1998)  
**Heft:** 9

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Panorama



**Impôts sur la succession:  
grosses différences**

**Première Banque  
Raiffeisen certifiée ISO**

**Première femme au  
conseil d'administration  
de l'Union Raiffeisen**



# Swisscom entre en Bourse. Inscrivez-vous pour en savoir plus.

D'ici peu, Swisscom entre en Bourse avec l'action bleue. «Enfin», nous direz-vous à l'instar de beaucoup d'autres investisseurs. Peut-être parce que vous savez que nous sommes une entreprise de télécommunications innovatrice et dynamique sur un marché en constante expansion. Ou alors parce qu'il s'agit d'un moment historique. Dans tous les cas, l'action bleue vous permet de partager l'avenir avec nous.

## L'action bleue. Partagez l'avenir avec nous.

Inscrivez-vous dès maintenant auprès de votre banque pour

l'offre d'actions prioritaire destinée aux investisseurs privés. Cela ne vous engage à rien mais vous assure en revanche un accès direct à toutes les informations concernant l'action bleue. Par la suite, en cas de souscription à notre offre d'actions prioritaire, un traitement préférentiel, une attribution transparente et un prix d'émission avantageux vous seront assurés. Avez-vous une question sur l'entrée en Bourse de Swisscom ou sur l'offre d'actions prioritaire? Nous vous renseignons volontiers au numéro gratuit 0800 800 512. Adressez-vous à votre banque pour toute inscription et faites vous aussi déjà partie de ceux qui en savent plus au sujet de l'action bleue.



## Sommaire

- 
- Impôts sur la succession** 4 Le fédéralisme suisse fait que les impôts sur la succession sont très différents d'un canton à un autre. Une fois, on paye peu, une autre beaucoup plus.
- 
- Normes ISO pour une Banque Raiffeisen** 10 La BR de Waldstätte dans le canton de Schwyz est la première Banque Raiffeisen à être certifiée ISO. «Un investissement qui vaut la peine», affirme le gérant de la banque.
- 
- USBR: première femme au conseil d'administration** 14 Elue par l'assemblée des délégués de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR), la Valaisanne Marie-Françoise Perruchoud-Massy, est la première femme au conseil d'administration.
- 
- Remise des prix** 20 Les mieux classés du concours-jeunesse Raiffeisen ont pu aller chercher leurs prix bien mérités lors de la fête nationale de clôture qui a eu lieu au Technorama à Winterthur.
- 
- Produits de la ferme attractifs** 42 Les lecteurs de Panorama peuvent commander de savoureuses spécialités de la ferme de Thurgovie et du Weisstannental saint-gallois à un prix exclusif.
- 



## Editorial

**Question d'équilibre.** L'assemblée des délégués de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) a acclamé Marie-Françoise Perruchoud-Massy, première femme à siéger au conseil d'administration. Et ce n'est pas le fruit du hasard si les Banques Raiffeisen, qui comptent, par rapport aux autres établissements bancaires, la plus grande proportion de femmes (54,6 pourcent!) dans leur personnel, voient finalement une femme accéder aux plus hautes responsabilités. A 43 ans, cette mère de famille valaisanne a un parcours professionnel et politique digne d'éloges. Il y a de quoi se réjouir d'une telle élection.

Car si certains voient en la femme l'avenir de l'homme, d'autres comme le sociologue genevois Pierre Pradervand, philosophe à ses heures, vont plus loin dans l'avènement nécessaire aujourd'hui des qualités féminines pour faire face aux maux de notre société (chômage, pollution, stress):

«Si les qualités masculines de domination, force, logique, compétition ont été nécessaires pour conquérir la planète, il faut apprendre aujourd'hui à gérer, à vivre en harmonie avec la planète. Nous devons faire appel aux qualités féminines de sensibilité, d'intuition, de tendresse, de synthèse.»

Mais, dans le cas d'accession de femmes à des postes à responsabilités, pourquoi faut-il toujours souligner qu'il ne s'agit pas d'une candidature féminine alibi? Point besoin d'être philosophe pour remettre aujourd'hui encore en question notre modèle socio-économique qui balbutie l'égalité des chances entre hommes et femmes. Pourtant, l'équilibre de notre société en dépend.

Philippe Thévoz

**Editeur**  
Union Suisse des Banques Raiffeisen

**Rédaction**  
Philippe Thévoz (édition française)  
Markus Angst (édition allemande)  
Romano Pezzani (édition italienne)

**Conception**  
Brandl & Schärer SA  
4601 Olten  
Photos de couverture:  
Maja Beck (1), B&S (1),  
Panorama (1)

**Photolithos**  
Grapholt SA  
4632 Trimbach

**Adresse de la rédaction**  
Union Suisse des Banques Raiffeisen  
Route de Berne 20  
1010 Lausanne 10  
Tél. 021 654 04 00  
Fax 021 654 04 01  
Internet:  
www.raiffeisen.ch

**Impression, abonnements et envoi**  
Imprimerie Vogt-Schild/Habegger  
Zuchwilerstrasse 21  
4501 Soleure  
Tél. 032 624 72 33

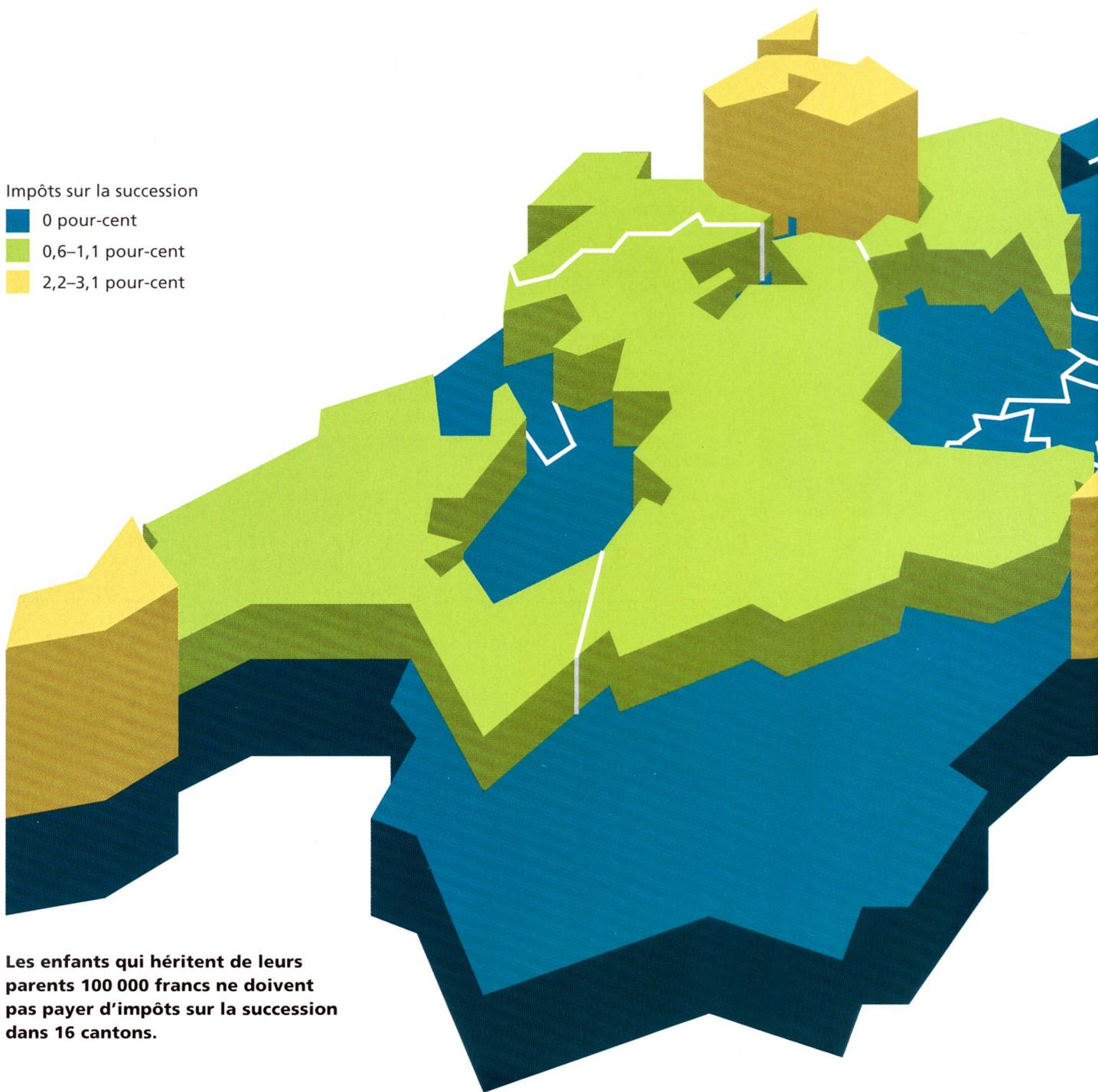
**Mode de parution**  
Panorama paraît dix fois par an  
Tirage:  
31 000 exemplaires

**Régie des annonces**  
Kretz SA,  
Editions et annonces  
8706 Feldmeilen  
Tél. 01 923 76 56  
Fax 01 923 76 57

**Conditions d'abonnement**  
Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

Impôts sur la succession

- 0 pour-cent
- 0,6–1,1 pour-cent
- 2,2–3,1 pour-cent



## Impôts sur la succession

# La concurrence est ouverte

Aucune autre taxe fiscale n'est aussi changeante en Suisse selon le lieu de domicile que l'impôt sur la succession. La situation est particulièrement explosive du fait de la concurrence qui s'enflamme entre les cantons. Un impôt sur la succession unique a encore peu de chances d'aboutir.

Vaud, Genève et Jura, même les conjoints sont priés de passer à la caisse. Dans treize cantons, les héritiers directs doivent laisser au fisc une part de l'héritage.

Les chiffres concrets apparaissent particulièrement choquants et loin de toute justice fiscale (voir également les exemples sur les tableaux). Comme l'impôt sur la succession, qui comprend tous les legs et pourcentages, est

«Il n'y a aucune statistique qui prouve ce genre de choses», dit Josef Hasler. Le responsable de l'administration fiscale schwyzoise développe un argument important contre les craintes extérieures: «Comme personne âgée fortunée, je chercherais en tout cas à m'installer confortablement et pas à m'enraciner quelque part, simplement pour préserver les intérêts de mes héritiers.»

#### Mouvement dans le paysage fiscal.

Ceux qui craignent le plus la fuite des riches rentiers sont les cantons voisins de Schwyz. Le canton de Zoug, déjà très favorable au niveau fiscal, veut préserver sa compétitivité avec une nouvelle loi fiscale qui ne prévoit plus aucun impôt sur la succession. L'an dernier, Saint-Gall a diminué la taxe pour les héritiers directs, suivi peu après par Appenzell-Rhodes-Extérieures. Dans les cantons d'Argovie, Bâle-Ville et Zurich, des initiatives populaires visent l'exonération d'impôts pour les enfants et petits-enfants, voire même la suppression totale de l'impôt sur la succession.

Au niveau fédéral, l'impôt sur la succession reste pour le moment exclu des efforts d'harmonisation fiscale formelle et matérielle. Cependant, certains éléments vont dans la direction d'une uniformisation. Le conseil national a pourtant refusé en juin la création d'un impôt fédéral sur la succession et sur la donation entre vifs.

La conseillère nationale socialiste Ursula Halner voulait ainsi créer un instrument de financement pour l'AVS. Mais la majorité des représentants du peuple voulait laisser complètement aux cantons l'imposition d'une fortune estimée annuellement à 25 milliards de francs. Le ministre des finances Kaspar Villiger pendant le débat a défendu la concurrence fiscale entre les cantons, qui oblige à ménager les moyens.

JÜRIG SALVISBERG >

structuré de façon progressive, les différences pèsent plus lourdement avec une fortune plus élevée.

Celui qui hérite de 500 000 francs doit, comme frère ou soeur du défunt, verser entre 0 (SZ, NW) et 122 500 francs (SG) à l'Etat. Neveux et nièces doivent déboursier entre 0 (SZ) et 144 000 francs (AR). Pire encore est la situation avec des personnes hors parenté, qui, selon le lieu de domicile du défunt, doivent payer 0 (SZ) ou alors 293 250 francs (GL).

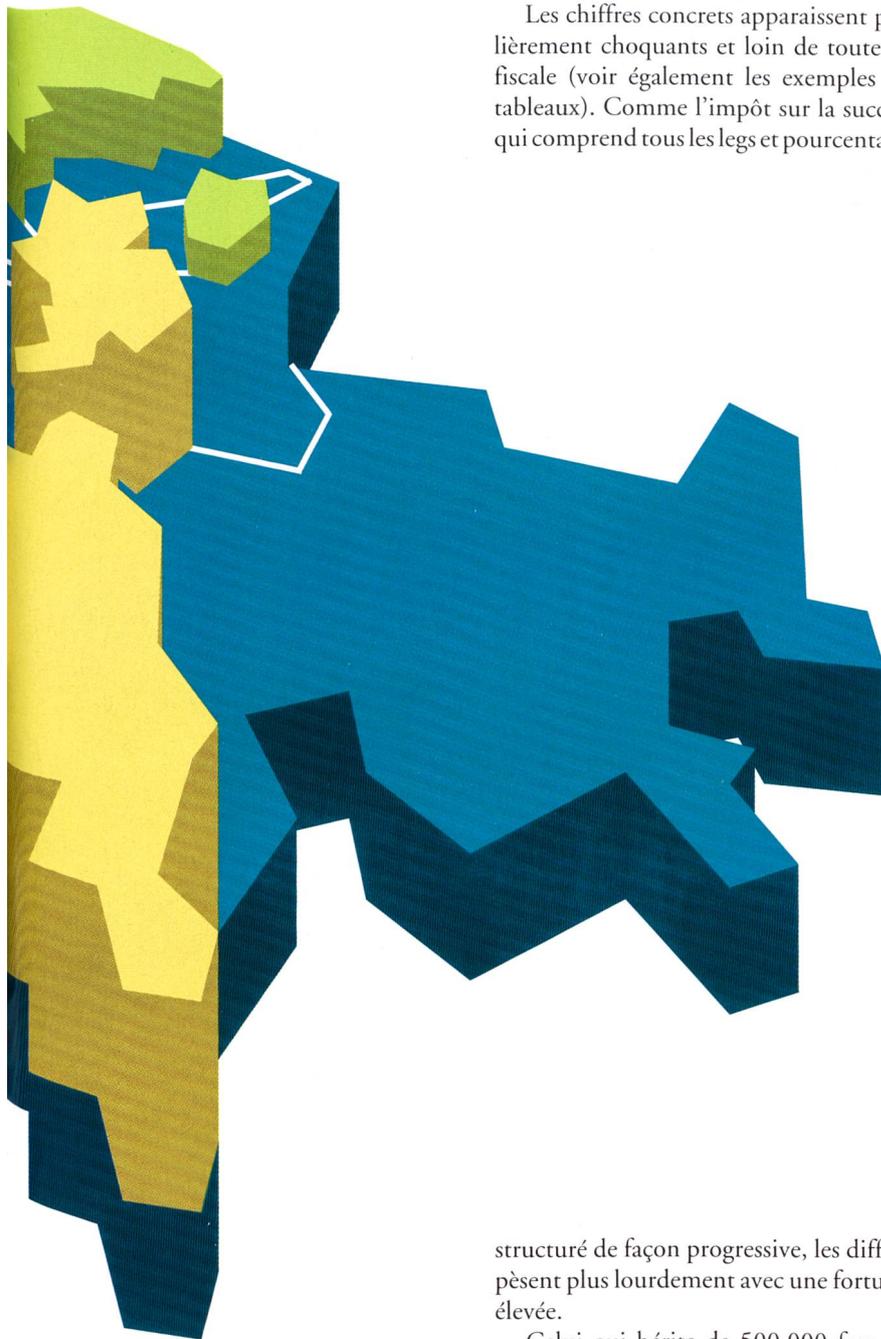
**Schwyz, paradis fiscal.** C'est pourquoi la tentation est grande pour les personnes âgées de léguer la totalité de leur fortune au moins à leurs héritiers directs en changeant de domicile. Schwyz se présente comme le paradis fiscal par excellence, lui qui ne connaît aucun impôt sur la succession ou sur la donation entre vifs. Bien que le canton fasse toujours parler de lui avec des cas spectaculaires, on ne sait pas à Schwyz s'il y a des déménagements massifs de réfugiés fiscaux.

#### Le pour et le contre

Les impôts sur la succession sont fondamentalement sujets à controverses. Ce sont avant tout les politiciens du camp bourgeois qui y voient une «imposition à répétition», le défunt ayant déjà été imposé sur son revenu et sa fortune. L'héritage d'un patrimoine ne devrait par conséquent pas être pénalisé par une fiscalisation.

Au contraire, ceux qui sont pour l'impôt sur la succession le considèrent somme toute comme la taxe la plus juste dans une société au mérite. Car hériter n'est pas une performance en soi. Comme pour le revenu du travail imposable, l'aptitude à la performance est plus grande chez les personnes favorisées. Cet argument parle alors contre l'imposition différenciée selon le degré de parenté.

(js.)



Le lieu de domicile du testataire, l'importance de la fortune héritée et le degré de parenté des héritiers avec la personne décédée sont des éléments déterminants pour les impôts cantonaux sur la succession. A partir de cette règle de base, le fisc en Suisse est un bouquet de fleurs de toutes les couleurs: Soleure, Neuchâtel et Grisons, où la compétence fiscale est laissée aux communes, exigent d'emblée une taxe sur l'ensemble de la succession de 0,8 à 6 pour-cent. Lucerne, Fribourg et Vaud permettent aux communes de percevoir des impôts séparés dans certains cas.

**Différences choquantes.** Le degré de parenté a des conséquences très variables. Rien que dans les cantons de Fribourg, Neuchâtel,

# Impériaux



## Meilleur choix sanitaire et de cuisines de Suisse



Rumeurs dans l'antichambre? Et alors! Avec plus de 300 prétendants, la place est convoitée. Avec le numéro 1 du marché sanitaire suisse, nous régnons sur le monde aquatique. Du verre à dents au whirlpool. Tous les sujets sont à vos pieds. Des conseils individuels à l'agencement créatif. Pour tous les budgets et pour tous les goûts.

N'hésitez pas une seconde. Visitez l'exposition de salles de bains la plus créative de Suisse. Pour monter sur le trône!

**SANITAS**  
**TROESCH**  
SUISSE

*La référence pour la cuisine et la salle de bains*

**Expositions de salles de bains et cuisines: Bienne**, rue Dufour 38, 032 344 85 44, **Crissier**, Ch. Longemarlaz 6, 021 637 43 70, **Sierre**, Ile Falcon, 027 455 37 51  
**Expositions de salles de bains: Develier**, Route Cantonale, 032 422 88 62, **Givisiez**, Route André-Piller 29, 026 460 84 60  
**Exposition de cuisines: Genève**, Ch. de la Gravière 8, 022 343 88 20

**Basel**, Münchensteinerstr. 127, 061 337 35 35, **Chur**, Industriestr. 27, 081 286 73 73, **Contone**, Via Cantonale, 091 851 97 60, **Jona**, Jona-Center 2, (Bad) 055 225 15 15, (Küche) 055 225 15 55, **Köniz/Bern**, Sägemattstrasse 1, 031 970 27 11, **Kriens**, Industriestrasse 10, 041 340 77 88, **Lugano**, Corso Elvezia 37, 091 912 28 50  
**Olten**, Aarburgerstr. 103, 062 287 77 87, **St. Gallen**, Simonstr. 5, 071 282 55 55, **Thun**, C.F.L. Lohnerstr. 28, 033 334 15 75, **Winterthur**, Geschäftshaus Banane, Brunnengasse 6, 052 269 13 69, **Zürich**, CarbaHaus, Hardturmstr. 101, 01 446 10 10  
<http://www.sanitastroesch.ch>

### Impôts à payer sur un héritage de 100 000 francs

canton	enfants	frères, sœurs	neveux, nièces	oncles, tantes	hors parenté
AG	1 000.-	6 000.-	8 000.-	9 000.-	12 000.-
AI	600.-	5 440.-	8 400.-	11 200.-	14 000.-
AR	0.-	12 000.-	18 000.-	18 000.-	26 000.-
BE	1 000.-	8 288.-	11 050.-	13 813.-	22 100.-
BL	2 475.-	11 800.-	19 667.-	19 667.-	31 467.-
BS	2 700.-	8 280.-	11 760.-	14 700.-	26 460.-
FR	0.-	6 000.-	9 000.-	9 000.-	30 000.-
GE	3 050.-	17 619.-	21 798.-	21 798.-	49 896.-
GL	2 174.-	8 478.-	15 295.-	15 295.-	32 775.-
GR*	0.-	0.-	0.-	0.-	0.-
JU	1 125.-	10 312.-	17 188.-	17 188.-	27 500.-
LU	0.-	9 000.-	9 000.-	22 500.-	30 000.-
NE*	0.-	9 000.-	12 000.-	12 000.-	36 000.-
NW	0.-	5 000.-	5 000.-	10 000.-	15 000.-
OW	0.-	0.-	10 000.-	10 000.-	20 000.-
SG	0.-	14 000.-	20 000.-	20 000.-	24 000.-
SH	0.-	7 800.-	11 700.-	11 700.-	15 600.-
SO*	0.-	9 340.-	21 015.-	21 015.-	28 021.-
SZ	0.-	0.-	0.-	0.-	0.-
TG	780.-	6 000.-	9 000.-	9 000.-	12 000.-
TI	2 750.-	9 350.-	12 155.-	12 155.-	28 050.-
UR	0.-	7 000.-	10 500.-	10 500.-	21 000.-
VD	984.-	8 118.-	12 177.-	12 177.-	24 354.-
VS	0.-	10 000.-	10 000.-	15 000.-	25 000.-
ZG	0.-	4 320.-	6 480.-	6 480.-	10 800.-
ZH	0.-	8 400.-	16 000.-	16 000.-	19 200.-

\*plus impôt sur la succession: 800.-, (SO) 1040.-, (GR) 2500.-. (NE) quand la succession non partagée se monte à 100 000.-. Impôt communal aux GR.

### Impôts sur la succession: taux d'imposition en pour-cent

canton	enfants		hors parenté	
	héritage: 100 000.-	500 000.-	100 000.-	500 000.-
AG	1,0	3,6	12,0	24,0
AI	0,6	1,8	14,0	20,0
AR	0,0	0,0	26,0	41,6
BE	1,0	1,4	22,1	34,2
BL	2,5	4,5	31,5	40,6
BS	2,7	3,8	26,5	35,0
FR	0,0	0,0	30,0	30,0
GE	3,1	4,3	49,9	53,7
GL	2,2	3,7	32,8	58,7
GR*	0,0	0,0	0,0	0,0
JU	1,1	1,9	27,5	37,5
LU	0,0	0,0	30,0	38,0
NE*	0,0	0,0	36,0	36,0
NW	0,0	0,0	15,0	15,0
OW	0,0	0,0	20,0	20,0
SG	0,0	0,0	24,0	42,0
SH	0,0	0,0	15,6	28,2
SO*	0,0	0,0	28,0	30,0
SZ	0,0	0,0	0,0	0,0
TG	0,8	3,0	12,0	28,0
TI	2,8	5,8	28,1	42,3
UR	0,0	0,0	21,0	30,0
VD	1,0	2,9	24,4	25,0
VS	0,0	0,0	25,0	25,0
ZG	0,0	0,0	10,8	14,2
ZH	0,0	3,9	19,2	30,7

\*plus impôt sur la succession: 800.-, (SO) 1040.-, (GR) 2500.-. (NE) quand la succession non partagée se monte à 100 000.-. Attention: impôt communal aux GR.

Source: bureau d'information sur les questions fiscales

## Legs non imposés

Pour jouir d'une part d'héritage, il y a en principe trois voies différentes: l'héritier légal (ou «réservataire») profite au moins, selon le degré de parenté avec le défunt, d'une part minimale. A l'héritier désigné va la «quotité disponible» de la succession, que la personne décédée lui a attribuée dans les dernières volontés du testament. Le défunt peut

également désigner des légataires, qui ont droit à une chose déterminée ou à une part précise de la fortune. Une remise de dettes ou un usufruit peut également faire partie d'un tel legs.

**Souvent pour des œuvres de bienfaisance.** Avec la troisième variante, il arrive fréquemment que des personnes juridiques viennent à bénéficier d'une part d'héritage. Les donations ont de plus en plus d'importance pour les œuvres de bienfaisance qui n'arrivent plus à vivre des rares soutiens de l'Etat et des dons. Un legs permet à un défunt de prolonger les dons qu'il aura fait à une institution tout au long de sa vie.

Cet argent sert par exemple à la Fédération suisse des invalides (FSI) pour réaliser des projets qui sortent du cadre financier habituel. Grâce aux legs, les personnes handicapées peuvent pratiquer du sport et partir en vacances. Le fort développement du conseil

juridique à la FSI n'a également été possible que grâce aux donations.

### Formulations exactes nécessaires.

Comme les dons aux institutions sont exonérés d'impôts, il y a une croissance sauvage fédéraliste des œuvres de bienfaisance et d'utilité publique. Dans la plupart des cantons, le fisc ne touche pas au legs à but social. Il en va de même pour la création de fondations de la part d'un défunt qui met ainsi à disposition de façon durable une fortune conséquente dans un but bien précis.

La base d'une donation réussie est un solide testament dont la formulation ne laisse aucun doute sur quelles parts de la succession sont transmises par héritage ou léguées. Les institutions bénéficiaires d'un legs doivent être mentionnées nominativement avec leur part de l'héritage. Un testament doit être écrit à la main et toujours assorti de la date et de la signature. (js.)

### Info

Une brochure de la Fédération suisse des invalides donne des renseignements sur le testament et le legs.

Elle peut être commandée auprès de la Fédération suisse des invalides (FSI), Frobürgstrasse 4, case postale, 4601 Olten, téléphone (062) 206 88 88.

**Série euro.** L'introduction de l'euro décidée pour le 1<sup>er</sup> janvier 1999 comme monnaie européenne unique est un des grands thèmes débattus sur le plan mondial en 1998. Etant donné que la réalisation de l'Union monétaire européenne aura des conséquences très larges

sur l'économie – en particulier, sur les marchés financiers – il nous a semblé important d'en évoquer diverses facettes dans chaque numéro de Panorama, surtout en regard des implications qui en découleront pour la Suisse.

## Série euro (VIII)

# La politique monétaire de la BCE

Lors de la rencontre au sommet sur l'euro des chefs d'Etat et de gouvernement des pays de l'UE, au mois de mai à Bruxelles, les discussions autour de la personne du premier président de la Banque centrale européenne (BCE) ont mis en lumière la future politique monétaire européenne ainsi que l'influence des politiques nationales sur les décisions de politique monétaire.

Comme on sait, les banques centrales des pays de l'euro seront réunies dès l<sup>er</sup> janvier 1999 dans le Système européen des banques centrales (SEBC), dont la tête est la BCE avec siège à Francfort. La BCE est entrée en exploitation le 1<sup>er</sup> juin 1998, un mois plus tôt que prévu. Dès l'introduction de l'euro, le plus haut organe de décision de la BCE en matière de politique monétaire sera le conseil de la BCE, qui se compose des six membres du directoire de la BCE et des onze présidents ou gouverneurs des banques centrales nationales des pays participants.

**Chaque pays a une voix.** Le conseil de la BCE prend des décisions de politique monétaire par simple majorité des voix, chaque membre ayant une voix. Cela va ainsi dans le sens du fédéralisme, notamment dans le respect des intérêts des plus petits pays. S'il y a équilibre des voix, celle du président de la BCE fait pencher la balance.

Comme le président représente la BCE vis à vis de l'extérieur, ses connaissances, son expérience et son sérieux contribuent sans nul doute à la confiance des marchés financiers en l'euro. Ses possibilités d'influencer politiquement les décisions du conseil de la BCE devraient être minces. La querelle autour de la personne du premier président de la BCE doit ainsi plutôt être considérée comme l'expression du prestige national et non d'une division à propos de la future politique monétaire.

Le conseil de la BCE fixe la politique monétaire, décide des objectifs intermédiaires, des taux d'intérêt, de l'émission d'argent de la banque centrale et édicte les lignes directrices nécessaires à la mise en place de la politique monétaire au sein du SEBC.

**Prix «interne» et «externe» d'une monnaie.** Par politique monétaire, on entend toutes les mesures qui servent à influencer ou à contrôler le flux monétaire, le développement des taux d'intérêt, des prix et, par là, la stabilité de la valeur de l'argent. On part de l'idée que la demande d'argent dépend d'abord du prix, mais aussi de la stabilité de la monnaie. Par «prix interne», on parle des intérêts à payer pour l'emprunt d'argent; par prix «externe» ou valeur extérieure, on entend le cours de change par rapport à d'autres monnaies.

Un niveau des taux d'intérêt bas constitue habituellement une incitation à l'investissement et à la consommation. Les taux d'intérêt bas conduisent en règle générale à une demande renforcée d'argent, de crédits et donc à une augmentation de la masse monétaire. Mais de là, apparaît une tendance à la hausse des prix, à l'inflation par laquelle on porte préjudice à la valeur de l'argent. Une trop haute inflation est négative car elle affaiblit la confiance dans

la stabilité de la monnaie de même qu'elle affaiblit les activités économiques. Elle entraîne, en outre, vers l'extérieur, une dévaluation par rapport à des monnaies plus stables. Dans l'ensemble, pour garantir une valeur stable, la masse monétaire devrait se développer au même rythme que le volume réel de production des biens et services.

**Objectif premier: la stabilité de l'argent.** Tout l'art pour une banque centrale consiste à satisfaire de façon juste et équilibrée aux objectifs, en conflit à court terme, de stabilité de l'argent, de croissance de l'économie (emploi) et de stabilité de la valeur vers l'extérieur. L'objectif premier de la BCE est de garantir la stabilité de la valeur de l'argent. En outre, elle soutient la politique économique générale de l'UE.

Dans cette quête de stabilité, la BCE dispose d'un catalogue d'instruments de politique monétaire qui ont fait leurs preuves. Ces instruments visent à contrôler la masse monétaire par le niveau des taux d'intérêt ou alors directement. Dans le cadre de l'exécution d'affaires de crédit ou de refinancement, la demande d'argent (crédits) faite par les banques d'affaires à la banque centrale peut être influencée par le niveau des taux d'intérêt de cette dernière (taux d'escompte et Lombard).

Le conseil de la BCE peut aussi décider à la majorité des deux tiers d'utiliser d'autres instruments s'ils lui semblent appropriés.

**Les meilleures conditions pour un euro stable.** Comme la politique monétaire à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999 sera «européanisée», c'est à dire détachée des états et donc probablement largement dépolitisée, certains détracteurs craignent une orientation trop forte vers la stabilité de la valeur de l'argent et pas assez de considération pour l'emploi et la croissance économique. On critique, en outre, une politique monétaire unique qui ne peut pas tenir compte des grandes différences régionales. On en arrivera, sans nul doute, à une harmonisation du développement économique en Europe.

De par sa structure institutionnelle, à l'instar de la Bundesbank allemande, la BCE peut bien être décrite comme la banque centrale la plus indépendante au monde. Jusqu'ici, les conditions sont en tout cas réunies pour un euro très stable.

FERDINAND FRANZE

## OFFRE POUR LES LECTEURS DE PANORAMA

L'art fait plaisir et augmente la qualité de la vie. L'art est créatif et apporte la culture à domicile. Comme, par exemple, les éditions limitées d'oeuvres de fameux artistes suisses et étrangers du 20ème siècle, pièces maîtresses de l'art contemporain. Savoir s'entourer d'art, c'est mener une vie de couleur et de joie.

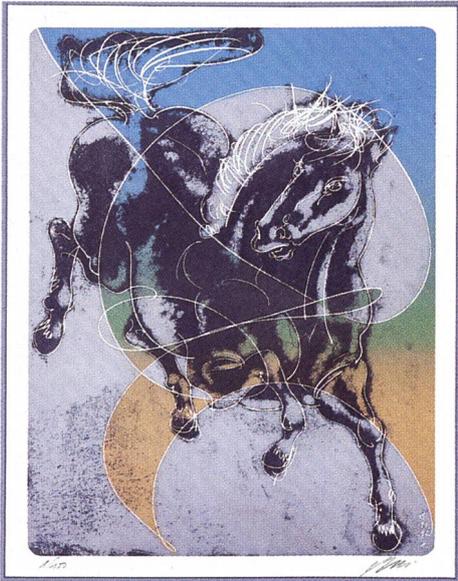
### HANS ERNI: "Zügelfrei" (illustration de gauche)

Lithographie originale sur le thème "Equus", mot latin pour la plus noble conquête de l'homme. Edition limitée à 150 exemplaires signés par l'artiste, numérotés, livrés avec certificat. Papier de luxe. Format 65 x 50 cm.

Prix spécial PANORAMA: Fr. 3'200.-

Avec cadre en or blanc véritable, feuille d'or appliquée à la main sur les coins. Passe-partout aux bords intérieurs en harmonie avec l'oeuvre. Format 81,5 x 68,5 cm. Fr. 3'850.-

*Hans Erni s'est déclaré prêt à apposer, sur simple demande, une dédicace personnelle sur la lithographie originale.*



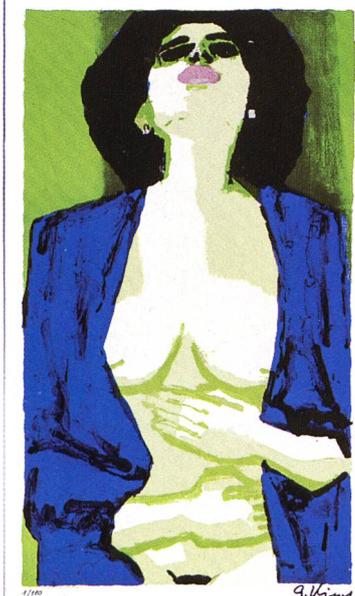
### WASSILY KANDINSKY: "Violet Wedge" (illustration à droite)

Avec cette lithographie numérotée à la main et à l'édition limitée, vous obtenez la possibilité unique d'acquérir un chef d'oeuvre parmi les plus grands classiques de l'art moderne. Edition limitée pour le monde entier à 399 exemplaires, avec tampon original des héritiers et certificat. Format 61 x 64 cm. Prix spécial PANORAMA: Fr. 860.- au lieu de Fr. 980.-. Cadre en or blanc véritable, feuille d'or appliquée à la main sur les coins, 80 x 85 cm. Fr. 1'480.- au lieu de Fr. 1'600.-



### GERNOT KISSEL: "Blauer Akt" (illustration si-dessous)

Lithographie originale, édition limitée à 180 exemplaires signés par l'artiste et numérotés, avec certificat. Format 80 x 50 cm. Prix spécial PANORAMA Fr. 620.- au lieu de Fr. 690.-. Cadre en argent véritable, argenté à la main sur les coins. Passe-partout. Format encadré 86 x 58 cm. Prix spécial PANORAMA Fr. 1'080.- au lieu de Fr. 1'190.-



Découper ici et envoyer à: Edition Ars Collect, "Offre spéciale Panorama", Haldenstrasse 47, 6006 Lucerne, télécopie 041 417 20 51

### BULLETIN DE COMMANDE AVEC DROIT DE RETOUR GARANTIE

Oui, je commande les oeuvres suivantes au prix spécial PANORAMA:

KANDINSKY „Violet Wedge“  non encadré: Fr. 860.- au lieu de Fr. 980.-  encadré: Fr. 1'480.- au lieu de Fr. 1'600.-

GERNOT KISSEL „Blauer Akt“  Fr. 620.- au lieu de Fr. 690.-  Fr. 1'080.- au lieu de Fr. 1'190.-

HANS ERNI „Zügelfrei“  Fr. 3'200.-  Fr. 3'850.-

Je souhaite mon oeuvre dédicacée par Hans Erni (joindre le texte s.v.p.!).

(Prix TVA incluse, plus participation aux frais d'envoi et d'assurance)

**94 4PANO/9/98 1268**

L'art m'intéresse. Adressez-moi votre catalogue sans obligation d'achat.

Nome \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Rue/No \_\_\_\_\_

NPA/Lieu \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_ Date de naissance \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

Envoyer à: Edition Ars Collect, "Offre spéciale Panorama", Haldenstrasse 47, 6006 Lucerne, télécopie 041 417 20 51

Banque Raiffeisen de Waldstätte/SZ

# Première Banque Raiffeisen certifiée ISO

La Banque Raiffeisen de Waldstätte, dont le siège est à Brunnen, est la première Banque Raiffeisen de Suisse et la première banque de Suisse centrale à obtenir la certification ISO. Son gérant Ernesto Wiederkehr considère que cette reconnaissance de qualité est une importante base pour l'avenir.



**Ils ont mené avec succès le projet ISO-9002: le gérant Ernesto Wiederkehr (à droite) et le conseiller aux entreprises Paul Scherer devant la Banque Raiffeisen de Waldstätte.**

Le projet ISO est la conséquence de deux fusions. En 1996, les Banques Raiffeisen de Gersau, Vitznau, Ingenbohl et Steinen décident d'unir leur destinée dans la Banque Raiffeisen de Waldstätte – nom officiel depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1997. Au préalable, il y avait eu fusion entre Morschach et Ingenbohl ainsi qu'entre Gersau et Vitznau. Pour le gérant Ernesto Wiederkehr, la chose était claire: «Dans l'élan des fusions, nous devons créer une nouvelle culture d'entreprise tournée vers la performance – particulièrement dans les domaines de la logistique, des crédits et des placements.» Le client de la banque est toujours le point de départ de toutes les ré-

flexions. Pour le satisfaire, il faut élever l'efficacité et la productivité en évitant de faire les choses à double. C'est pourquoi, un questionnaire, par exemple, a été réalisé à l'intention des clients. «Nous voulions sentir leur pouls», souligne Ernesto Wiederkehr.

**Deux thèses de base.** Deux slogans ont accompagné la réflexion: «Celui qui cesse d'être meilleur a cessé d'être bon» et «La banque ne doit pas être grande mais bonne».

De là, pour Ernesto Wiederkehr, les objectifs vont plus loin que l'introduction d'un management de la qualité dans tous les domaines d'activité ou l'augmentation de l'effi-



## Le client de la banque est toujours le point de départ de toutes les réflexions.

établi par la Banque Raiffeisen de Waldstätte et d'avoir un entretien d'une heure avec tous les collaborateurs. Finalement, à l'assemblée générale en avril dernier, Ernesto Wiederkehr a reçu des mains d'un représentant de la SGS/ICS le certificat ISO-9002 tant convoité.

Pour l'ancien membre de la direction du Crédit Suisse de Schwyz, qui est à la tête de la Banque Raiffeisen de Waldstätte depuis 1996, il est clair «que nous ne considérons pas la réussite de la certification comme une fin en soi, mais comme la base, le point de départ de notre avenir. ISO doit être et rester un processus dynamique.»

A la Banque Raiffeisen de Waldstätte, il y aura encore à l'avenir des déconvenues. Ernesto Wiederkehr: «Beaucoup pensent de façon erronée qu'il n'y a plus d'erreurs dans une entreprise certifiée ISO. C'est évidemment un non sens. Il y aura toujours des erreurs. Mais: nous les cernons systématiquement et nous éliminons leurs causes. Nous améliorons ainsi continuellement nos performances. C'est le point essentiel. Le résultat final n'est pas ce qui importe de prime abord. Le processus de développement est beaucoup plus important – le chemin doit être l'objectif.»

La banque a déjà fait ses premières expériences positives. Ainsi, on peut réagir beaucoup plus vite dans le trafic des paiements, décider plus rapidement pour des crédits, développer les affaires en valeurs et titres – grâce aussi à RAInet (voir Panorama 7–8/98) – et mieux estimer la qualité des collaborateurs par des entretiens réguliers.

**Du scepticisme à la fierté.** Justement du côté des collaborateurs, la plupart voyait au début l'ensemble de l'exercice avec méfiance. «Nous l'expérimentons à chaque fois», dit sans étonnement Paul Scherer, qui pendant six mois passait toutes les deux semaines à la banque. «Dans le conseil aux entreprises, nous souffrons parfois de notre image un peu spéciale. De nombreuses personnes pensent que nous soulevons beaucoup de poussière qui se dépose ensuite à nouveau ailleurs.»

Pourtant, après le scepticisme initial, les collaborateurs ont mis du leur. «Et aujourd'hui, souligne Ernesto Wiederkehr, nous ressentons une grande satisfaction d'être la première Banque Raiffeisen en Suisse et la première banque de Suisse centrale à remplir ces normes. Et moi, comme gérant, je le considère comme un défi et un devoir de maintenir le standard atteint.»

Même du côté des conseils d'administration et de surveillance, il y a eu au début des questions critiques. Pourtant, également du côté de l'autorité supérieure, la joie prend le dessus aujourd'hui autour de l'exercice réussi.

Pour un membre du conseil de surveillance, la certification ISO a même eu des suites concrètes: il est depuis peu responsable des biens-fonds de la banque.

**«La qualité ne coûte rien».** Bien sûr, une certification ISO n'est pas gratuite. Il aura fallu compter 40 000 francs pour la Banque Raiffeisen de Waldstätte. «Cela vaut-il la peine?» Ernesto Wiederkehr a souvent été confronté à cette question. Sa réponse est décidément oui. «La certification ISO nous coûte pour les trois prochaines années 20 francs par jour. Par contre, nous payons journalièrement entre 450 et 500 francs pour l'informatique.»

Cela n'est pourtant que le côté dépenses. Paul Scherer sait: «La qualité ne coûte rien – cela est confirmé par de nombreuses études.» Cela signifie: les avantages retirés du gain de qualité s'inscrivent également au niveau du bilan. Ou, selon les mots d'Ernesto Wiederkehr, «je ne considère pas ces dépenses comme des coûts, mais comme un investissement. Je suis, malgré les réserves souvent exprimées par rapport aux normes ISO dans l'industrie et l'artisanat, convaincu que ces investissements seront payants de par l'optimisation des procédés, la plus grande conscience de la qualité et la réduction des erreurs.

**Tous sont responsables.** La certification ISO présente également en retour des avantages non négligeables de compétitivité. «Nous traitons, par exemple, une demande de crédit en l'espace de 48 heures. La décision n'est bien évidemment pas toujours positive. Mais les clients voient que leur dossier n'attend pas sur la pile. Par une meilleure gestion administrative des crédits, nous prévenons certaines pertes.»

En outre, Ernesto Wiederkehr a introduit un système de parrainage pour les nouveaux collaborateurs. Selon les manuels d'organisation pensés pratiques et minces dont chacun dispose, tous les collaborateurs doivent être responsables de la qualité. **MARKUS ANGST**

capacité et de la productivité. La certification ISO doit ainsi servir de moteur à l'innovation. Et il faut développer des instruments de conduite non seulement pour les opérations bancaires mais également pour l'autorité supérieure.

### Important: une préparation optimale.

La certification ISO proprement dite en est un, mais l'autre est le chemin qui y conduit. Pour réussir l'examen, une préparation optimale était indispensable. Pour ce faire, il y avait un responsable à la Banque Raiffeisen de Waldstätte, Paul Scherer, un spécialiste dans le conseil aux entreprises. L'organisation des entreprises, notamment les procédés de travail, est le domaine de spécialisation de son entreprise à Kappel am Albis, qui compte huit personnes. «Une meilleure organisation conduit forcément à une nouvelle culture, à davantage de professionnalisme et ainsi à une plus grande satisfaction du client», avance Paul Scherer. Ce dernier a déjà «coaché» 70 entreprises qui se sont lancées dans la certification ISO.

Dans une première phase, il a examiné la Banque Raiffeisen de Waldstätte sous la loupe. Comment est-elle organisée afin que ses affaires marchent? Ensuite, il a regardé s'il y avait des écarts par rapport aux normes ISO. Il faut garder sans cesse en vue le fait qu'ISO ne doit pas conduire une entreprise à la mort. Paul Scherer: «On peut comparer mon rôle à celui d'un entraîneur de football. Je donne des conseils avant et pendant la pause.»

### Identifier les erreurs et faire mieux.

La véritable certification a été menée ensuite par la SGS/ICS (Société générale de surveillance/International Certification Services). Cet organisme s'est chargé de contrôler le manuel

## Info

Banque Raiffeisen de Waldstätte/SZ  
Siège: Brunnen  
Agences: Steinen et Gersau  
Guichet de caisse: Morschach  
Nombre de collaborateurs/trices: 9  
Somme du bilan: 145 millions de francs  
Sociétaires: 2500



## ***Pour les rénovations de toitures: Sarnafil T, l'étanchéité originale en polyoléfines***

Lors des multiples demandes de rénovations préventives, nous remplissons avec nos solutions en systèmes «sur mesure» les plus hautes exigences pour chaque sorte de construction de toiture. Car Sarnafil T et son complément d'isolation thermique Sarnatherm T économisent une précieuse énergie, correspondant aux exigences écologiques de

manière idéale et convainquent par une technique de pose rodée avec un système de sécurité totale.

Pour preuve: 15 mio de mètres carrés de notre étanchéité originale Sarnafil T en polyoléfine posés dans le monde.

Nous vous renseignons volontiers jusqu'au dernier détail.

### **Sarnafil SA**

En Budron D3  
1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Téléphone: 021 653 50 53  
Fax: 021 652 48 55

### **Sarnafil est et reste leader:**

- Premier fabricant mondial et offreur de lés d'étanchéité sur la base de polyoléfines souples.
- Des solutions de systèmes «sur mesure» réalisées en étroite partenariat.
- Un système de sécurité accru, une garantie étendue ainsi que des prestations de service.
- Un management conséquent, tenant compte de l'environnement et de l'écologie.
- 40 années d'innovation et d'expérience en réalisation et utilisation de lés d'étanchéité synthétiques.



A l'occasion de son entrée en bourse, Swisscom mène une large campagne publicitaire pour l'action bleue.



**Avec la participation  
des Banques Raiffeisen**

## Swisscom va entrer en bourse

La Confédération, aujourd'hui propriétaire unique des actions de Swisscom, entend en placer une partie auprès d'investisseurs privés. L'opération de privatisation partielle de Swisscom, prévue pour le mois d'octobre, sera la plus importante jamais réalisée en Suisse. Les Banques Raiffeisen participent au placement des actions.

**L**e 13 mai dernier, la Confédération a donné son feu vert pour l'entrée en bourse de Swisscom, lui concédant les libertés économiques nécessaires pour opérer sur le marché. Cela permettra à Swisscom de répondre avec une plus grande flexibilité et rapidité aux besoins de ses clients. Cette étape entre dans le vaste processus de libéralisation en cours dans toute l'Europe.

**Marché en croissance.** Comme opérateur expérimenté dans le domaine des télécommunications, Swisscom évolue dans un marché à la croissance infinie. Depuis des années, Swisscom investit résolument dans le développement de nouvelles technologies. Prenons l'exemple du Natel easy ou du One-Number – un numéro de téléphone qui n'est plus lié au raccordement mais à la personne. A la maison, au bureau ou à l'étranger, l'abonné peut téléphoner et être atteint avec le même numéro.

Il n'est pas étonnant que Swisscom est à la pointe dans le secteur de la téléphonie mobile. Celui qui veut participer au succès de Swisscom acquiert simplement des parts.

**Offre d'actions personnelle et générale.** En Suisse, les actions Swisscom sont proposées aux investisseurs privés sous forme

d'offre personnelle et générale. L'offre personnelle se distingue en premier lieu par un traitement préférentiel pour les personnes domiciliées en Suisse. Celui qui s'inscrit bénéficie ainsi des avantages suivants:

- > Une distribution préférentielle.
- > La garantie d'avoir des parts même si la souscription dépasse le montant fixé.
- > Une distribution selon une clé de répartition claire et transparente.
- > Un prix d'émission réduit.

**Délai d'inscription jusqu'à mi-septembre.** Celui qui veut bénéficier du traitement préférentiel doit s'inscrire jusqu'à mi-septembre. Cette inscription marque simplement l'intérêt mais n'est pas un engagement.

Pour la première fois, comme membre du syndicat d'émission, l'organisation Raiffeisen participe à un placement d'actions – à la plus grande opération de ce genre jamais effectuée en Suisse. Pour les clients intéressés, cela signifie des informations de première main, des conseils compétents et une meilleure chance de pouvoir acquérir des parts. Les Banques Raiffeisen se réjouissent de pouvoir offrir ce service et sont convaincues de la réussite du placement des actions Swisscom.

**JONAS KISSLING**



**Felix Walker: «Les Banques Raiffeisen ont une bonne image.»**

## Assemblée des délégués Raiffeisen à Sion

# Une femme au conseil d'administration

La Valaisanne Marie-Françoise Perruchoud-Massy est la première femme à accéder au conseil d'administration de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen. Elle a été élue lors de l'assemblée générale des délégués qui s'est tenue à Sion.

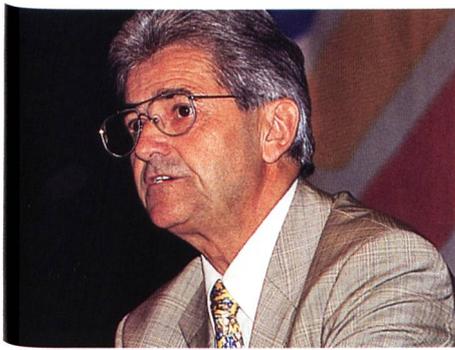


**S**ous le soleil valaisan, les 167 délégués de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) se sont retrouvés à l'occasion de leur 95<sup>e</sup> assemblée ordinaire.

Après avoir salué le résultat record de l'exercice 1997, Marius Cottier, président du conseil d'administration de l'USBR, a mis l'accent sur l'éthique dans l'économie. La course aux rendements du capital conduit à une répartition inégale des gains de productivité. Les revenus de la fortune et les gains boursiers, en effet, s'accroissent alors que les revenus du travail baissent et le chômage augmente.

**Valeurs humaines.** Les banques vivent entre la maximisation des gains et la responsabilité sociale. Marius Cottier a une nouvelle fois souligné que, chez Raiffeisen, il s'agit non pas de maximiser mais d'optimiser les gains, soit garantir le développement du groupe bancaire et soigner les relations avec le client. «Cette ligne s'inscrit dans la nouvelle stratégie de l'entreprise, précise Marius Cottier. Comme associations de personnes qui ne doivent pas rendre de comptes à des actionnaires, nous pouvons orienter notre activité complètement sur la satisfaction du client. Nous voulons développer le contact personnalisé, notamment par des conseils compétents.»

De son côté, Félix Walker, président de la direction centrale de l'USBR, s'est félicité de la bonne image de Raiffeisen, se référant à de récents sondages. Le bilan et les perspectives sont, dans l'ensemble, extrêmement favorables.



**Marius Cottier:** «Nous voulons encore davantage développer les contacts personnalisés.»



**Kurt Wäschle:** «Justement en période difficile, la Coopérative de cautionnement offre de précieux services.»



**Hans Fritschi:** «Chez Raiffeisen, nous pouvons encore parler de crédits.»

**Se préparer à l'euro.** Un autre volet de cette assemblée a été consacré à la prochaine entrée en scène de l'euro. Ainsi, pour Pierin Vincenz, responsable des finances à l'USBR, le consommateur suisse a encore le temps de s'adapter à l'euro, qui sera tôt ou tard une monnaie parallèle. On fait bien de s'habituer au cours d'1 euro pour Fr. 1,65.»

**Pas une candidature alibi.** Un des faits marquants de cette journée aura, sans nul doute, été l'élection de Marie-Françoise Perruchoud-Massy, première femme à accéder au conseil d'administration de l'USBR, en remplacement de Roger Pitteloud, démissionnaire.

Agée de 43 ans, cette mère de famille a un parcours impressionnant. Après un doctorat en sciences économiques de l'Université de Lausanne, elle a travaillé pour le Fonds national de la recherche scientifique, à l'Office cantonal de statistique de l'Etat du Valais, elle a fondé et dirigé le secteur d'études économiques à Consultec – un bureau de conseil aux entreprises –, elle a collaboré au service de

contrôle administratif du Conseil fédéral. Pendant huit ans, elle a été députée au Grand Conseil valaisan – quatre ans à la Commission de gestion, quatre ans cheffe du groupe démocrate-chrétien. Elle est actuellement chargée de mission à la société de promotion économique valaisanne (SODEVAL).

Le nouveau président de la Fédération des Banques Raiffeisen du Valais romand, Jean-Claude Margelisch, ne tarit pas d'éloges à son propos: «Nous sommes loin des candidatures féminines alibi».

**Du côté de la Coopérative de cautionnement.** Comme il est de tradition, se tenait également à Sion l'assemblée des délégués de la Coopérative de cautionnement Raiffeisen, la plus grande du genre en Suisse. Elle s'est engagée l'an dernier sur des demandes de cautionnement qui représentent un montant total de 243 millions de francs, le deuxième meilleur résultat en 56 ans d'existence. En raison de la situation économique difficile, jamais autant de demandes, en augmentation de 7,5 pour-cent, n'ont dû être refusées. L'engagement total se montait à fin 1997 à 637 millions de francs répartis sur 19 104 postes.

Le président du conseil d'administration Hans Fritschi a, dans son discours d'ouverture, exprimé sa satisfaction «que justement chez Raiffeisen nous sommes encore dans la situation de parler crédits, même si les éclaircissements doivent être faits de telle façon qu'en bonne conscience, l'on puisse attribuer une aide de départ à des artisans ou des petits entrepreneurs.»

Comme le directeur Kurt Wäschle l'a présenté dans son discours, la Coopérative de cautionnement Raiffeisen assure 65 pour-cent de prêts et crédits pour de petites et moyennes entreprises (PME). La récession qui a touché également les entreprises en 1997 avec des résultats difficiles a naturellement eu des effets sur la Coopérative de cautionnement. D'un autre côté, souligne Kurt Wäschle, «c'est justement dans des temps difficiles que notre institution montre comment elle peut fournir de précieux services aux Banques Raiffeisen et à leur clientèle d'affaires».

PHILIPPE THÉVOZ / MARKUS ANGST

## Interview

### Première femme au conseil d'administration de l'USBR, Marie-Françoise Perruchoud-Massy

**«Panorama»:** Cette élection est-elle une opportunité ou ressentez-vous une affinité avec le mouvement Raiffeisen?

**M.-F. Perruchoud-Massy:** En acceptant, j'ai une profonde motivation. Sociétaire depuis vingt ans de la Banque Raiffeisen de Chalais-Vercorin, j'ai également eu avec elle des relations professionnelles lorsque j'avais mon entreprise. Dans un monde bancaire en pleine évolution, notre société a besoin de la vocation des banques Raiffeisen.

**«Panorama»:** Mère de famille, chargée de mission à la SODEVAL, désormais membre du conseil d'administration de l'USBR, comment vous organisez-vous?

**M.-F. Perruchoud-Massy:** Ayant toujours été très active, sportivement, politiquement ou professionnellement, j'ai l'habitude de m'organiser. Et mes activités actuelles suivent un fil rouge. Je m'occupe de projets qui touchent de nouvelles formes de création d'emplois et de petites entreprises. Souvent, il s'agit de services de proximité. Il y a une complémentarité avec l'activité des Banques Raiffeisen.

**«Panorama»:** Au conseil d'administration de l'USBR, n'avez-vous pas peur de vous retrouver la seule femme?

**M.-F. Perruchoud-Massy:** Dans ma carrière professionnelle ou politique, j'étais souvent la seule femme. Cela ne m'a pas empêché de participer activement à de beaux projets. Un regard féminin est toujours un plus.

Interview: Philippe Thévoz

**Félix Walker et Marius Cottier entourent les heureux élus: Charles Tissier (conseil de surveillance) et Marie-Françoise Perruchoud-Massy (conseil d'administration).**



**Championne européenne de l'innovation, la Suisse peut encore mieux faire.**



## Economie suisse

# Nous pourrions être un peu plus innovateurs

Dans une petite économie ouverte comme celle de la Suisse, le bien-être et l'emploi dépendent essentiellement de sa compétitivité. Là, il faut distinguer deux aspects qui ont une certaine interdépendance: l'attractivité de la Suisse comme centre de production et la capacité d'innover des entreprises établies en Suisse.



L'économie suisse se montre particulièrement innovatrice, occupant de loin le 1<sup>er</sup> rang en Europe en terme de performance à l'innovation. Elle est suivie par celles du Bade-Wurtemberg et de la Bavière, deux Länder allemands très développés, ainsi que par l'Allemagne dans son ensemble, puis plus loin, par la Hollande et l'Autriche.

Les autres pays européens sont parmi les derniers classés. Seule la Suède se maintient à la pointe. Cette place valorisante de la Suisse contraste avec l'opinion toujours répandue dans les discussions que notre économie ferait preuve d'un manque d'innovation.

**Fort dans le développement et la construction.** Les activités novatrices sont fortement orientées sur la production de connaissances (de base). L'accent est mis davantage sur l'amélioration constante des produits et des procédés de production que sur la recherche de nouvelles solutions technologiques de base. Ainsi, l'innovation – à l'exception de la chimie notamment – se concentre sur le développement et la construction/design, et, dans une moindre mesure, sur la recherche (fondamentale). L'efficacité de l'activité d'innover est sensiblement améliorée par l'utilisation intensive et rapide du potentiel des connais-



# Santé et joie de vivre

Connaissez-vous **ThermalBaden?**

A l'endroit où, au début du Moyen Age déjà, des gens venus de près et de loin se rencontraient pour trouver le bien-être dans les bains curatifs de Verena, se trouve aujourd'hui le romantique Hôtel Verenahof avec sa piscine thermale - comme jadis un centre de santé, de rencontre et de joie de vivre.

Joie de vivre - santé et plaisir. C'est ce que propose ThermalBaden. Avec raison, car depuis des siècles, l'eau la plus minéralisée de Suisse y jaillit de ses 19 sources. Laisser absolument naturelle et merveilleusement chaude (36°C) elle se révèle être tout à fait dans l'esprit de Sainte Verena, soit une bénédiction continue pour tous ceux qui ont le sens de la culture (du bain). Un voyage de découverte dans l'oasis-bien-être aux portes de Zurich en vaut la peine. ThermalBaden est facilement atteignable dans les plus brefs délais en transports publics comme privés.

calme et repos au sein d'une atmosphère d'un luxe discret. Seul hôtel dans la zone piétonnière de ThermalBaden, le romantique Verenahof. Belle Epoque offre un accès direct au bain thermal ainsi qu'au centre de training et de thérapie, doté d'installations modernes.

Médecins et collaborateurs qualifiés s'y occupent du bien-être des hôtes du Verenahof, les soignant et choyant au moyen de massages, bains de boue, enveloppements et thérapies revitalisantes. La palette des offres de l'Hôtel Verenahof comporte salon de beauté, sauna, solarium et naturellement une cuisine du marché exquise (également diététique sur demande) avec à choix des menus végétariens et complets.

ThermalBaden propose de surcroît des divertissements au gré de votre fantaisie! Cinémas, théâtre, casino, galeries et musées offrent un choix illimité pour concevoir tout un programme culturel diversifié. La promenade le long de la Limmat ou dans les collines avoisinantes attireront les randonneurs. D'autre part, ThermalBaden est le point de départ optimal pour des excursions journalières.

Je désire en savoir plus sur ThermalBaden. Veuillez me faire parvenir votre documentation:

Nom .....

Adresse .....

NPA/Lieu .....

Envoyez à: Hôtel Verenahof  
ThermalBaden  
5400 Baden

PA 9/98

Pour faire connaissance, des arrangements de fin de semaine sont proposés à partir de **Fr. 298.-** déjà (deux nuits/trois jours, y compris mi-pension, bain thermal, sauna, fitness et bien d'autres possibilités encore). Désirez-vous une documentation détaillée?

Appelez-nous:

tél: 056 203 93 93. Ou remplissez le coupon de commande.

Offrez-vous un séjour au Verenahof. Activez dès maintenant votre corps et votre esprit!

Hôtel Verenahof, 5400 Baden

**Tél. 056 203 93 93**



L'Hôtel Verenahof propose

## **Vous l'avez mérité!**



Bradford Editions

OFFRE SPÉCIALE POUR  
LES LECTEURS DE PANORAMA

GUSTAV  
KLIMT

LE SERVICE DE L'ARTISTE



Nouveau! Le service de l'artiste "Gustav Klimt". Assiette (ø 21 cm) Tasse/ Sous-tasse (contenance: 0,18 l).

## BON DE COMMANDE EXCLUSIF

Date limite: 6. octobre 1998

**Oui**, envoyez-moi le service de l'artiste "Gustav Klimt" aux riches décorations en or (trois pièces) au prix avantageux de Fr. 79.-- seulement (Fr. + 8.50 de participation aux frais d'envoi). **Je profite du droit de retour de 30 jours pour le service non utilisé.**

Avec ce superbe service, je recevrai un cadeau surprise assorti.

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Rue/No \_\_\_\_\_

NPA/Ville \_\_\_\_\_ Téléphone: \_\_\_\_\_

Date/Signature \_\_\_\_\_

Ce service sera livré à partir de mi-août 1998

A renvoyer à: **Union Suisse des Banques Raiffeisen**  
**Mme J. Wild, Postfach, 9001 St.Gallen**

*Transformez votre table en une magnifique oeuvre d'art*

Qui veut choyer ses hôtes, sait combien une table dressée avec goût est importante pour l'atmosphère particulière qu'elle diffuse. Le service "Gustav Klimt" aux formes élégantes est réalisé en porcelaine de grande valeur au vernis dur, lisse comme un miroir. Sur ce précieux matériau, effets d'or chatoyants, ornements décoratifs et symboles mystérieux de Gustav Klimt sont mis merveilleusement en valeur. Avec ce superbe service exceptionnel, mettez dans votre intérieur un accent lumineux et laissez votre table dégager une atmosphère incomparable....Profitez en même temps d'un cadeau surprise attrayant, que vous recevrez en même temps que votre service.

*Réservez dès maintenant votre superbe service avec le cadeau surprise.*

*Profitez au prix avantageux de  
**Fr. 79.-- seulement***

405-B001.165

40426



sances qui émanent des entreprises en Suisse et à l'étranger.

Que la Suisse ait le profil de pays innovateur n'est pas un hasard mais reflète les caractéristiques propres à sa structure économique. Il faut mentionner la petitesse du pays, l'importance des petites et moyennes entreprises (PME), la structure particulière par branche et un capital humain spécifique. On note également une forte proportion de personnes moyennement qualifiées, alors que celles issues des hautes écoles et non qualifiées sont (relativement) peu représentées.

**Entraves à l'innovation.** Le manque de personnel qualifié, une base insuffisante de capital propre ainsi que le cadre légal dans les domaines de la protection de l'environnement et l'aménagement du territoire sont des freins à l'innovation. Selon des analyses et comparaisons modélisées avec 1990, l'offre insuffisante en personnel hautement qualifié se fait aujourd'hui cruellement sentir, alors que les goulots d'étranglement dans le financement s'améliorent quelque peu. Enfin, surtout pour les PME, la base de financement n'est de loin pas suffisante pour réaliser d'importants projets d'innovation (comme la ré-

organisation complète du système de production, par exemple). La solution du financement extérieur ne se révèle, elle, guère possible.

Le cadre légal dans le domaine de la protection de l'environnement entrave (à l'exception de la chimie) aussi particulièrement les PME dans leur volonté d'innover. Mais, pour les plus grandes entreprises qui cherchent à innover, ces réglementations permettent aussi, à côté des coûts, d'ouvrir de nouveaux marchés. Dans l'ensemble, ces entraves à l'innovation sont en Suisse, le manque en personnel qualifié mis à part, bien moindres qu'en Allemagne.

### Soigner l'attractivité de la Suisse.

A propos des effets des activités d'innovation sur l'économie et l'emploi, on ne peut faire que des commentaires d'ordre général. L'influence positive du progrès technique sur la productivité et la croissance est attesté de façon empirique par plusieurs études et se confirme au niveau des entreprises. Il est donc important de savoir si les thèses à nouveau actuelles de «croissance sans emploi» sont valables. Aussi bien les réflexions théoriques que les enseignements de l'histoire économique montrent que ces thèses à long terme ne se vérifient pas. Car le progrès de la productivité va toujours se traduire par une demande supplémentaire en Suisse ou à l'étranger et induira ainsi davantage d'emploi.

Dans un réseau économique global, il sera toujours plus important qu'un pays soigne son attractivité afin d'empêcher que le gros de la demande ne s'oriente vers d'autres lieux de production. A court et moyen terme, des problèmes d'emploi peuvent pourtant apparaître par une activité intensive dans l'innovation. Car sur les marchés des marchandises et du travail des adaptations structurelles sont inévitables mais elles peuvent conduire à un chômage structurel (temporaire).

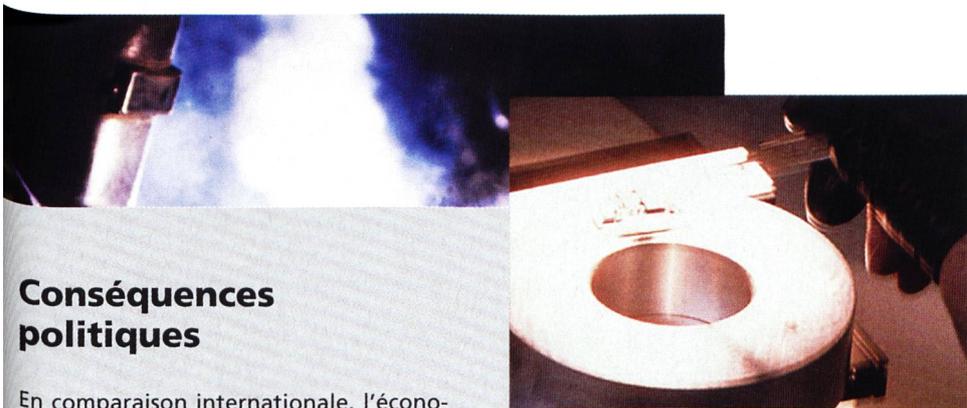
## Conséquences politiques

En comparaison internationale, l'économie suisse se place très bien pour l'innovation. Cette dernière se fonde, dans les grandes lignes, – de par les conditions structurelles de la Suisse – non pas sur les technologies de base, mais plutôt sur des activités de développement de grande portée. L'utilisation des connaissances des entreprises jouent là un rôle important. Comme entraves principales à l'innovation, citons en premier lieu le manque de personnel hautement qualifié. Pour les entreprises plus petites, viennent s'ajouter des goulots d'étranglement au niveau du financement ainsi qu'un manque partiel d'information. L'agressivité technique ne joue pas un grand rôle – à l'exception de la biotechnologie.

Dans ces conditions, les mesures prises par l'Etat devraient suivre les orientations suivantes:

> La première priorité est d'élargir la base du capital humain et d'améliorer les structures. Dans la politique de formation, ce postulat est reconnu (loi sur les hautes écoles, maturité professionnelle, réforme de la formation professionnelle), mais il nécessite encore une traduction dans les faits.

- > La coopération entre le secteur des hautes écoles et l'économie privée est à améliorer. Il faudrait également orienter davantage l'axe technologique sur les PME. Il s'agit là principalement de problèmes de financement – notamment dans le cas de technologies de base – d'information et de formation continue. A ce propos, l'amélioration de la coopération hautes écoles/entreprises joue un rôle important.
- > Il s'agit enfin de renforcer le cadre de l'économie de marché, la concurrence renforçant l'activité dans le domaine de l'innovation. En premier lieu, il conviendrait d'écarter ce qui limite la concurrence dans les branches de l'économie privée et (semi-) publique, qui sont soumises de façon limitée à la concurrence internationale. Les réformes correspondantes (cartels, transformation du secteur public, nouvelle organisation des PTT) vont dans la bonne direction, mais doivent être renforcées.



## Concours-jeunesse Raiffeisen

# Journée inoubliable au Technorama

Les mieux classés au 28<sup>e</sup> Concours international Raiffeisen pour la jeunesse ont pu retirer leur prix au cours de la fête nationale de clôture.

Le slogan du traditionnel concours de dessin des Banques Raiffeisen était cette année «Fais passer le message – T'as des yeux! des oreilles! une langue!». L'aventure et la communication étaient également les thèmes de la fête de clôture à laquelle ont participé un millier d'enfants et de jeunes.

**Naviguer sur Internet.** Pour celui qui n'avait pas encore visité le célèbre musée de la technique, la fête au Technorama de Winterthur s'est révélée être une véritable aventure. Au Technorama étaient exposés toute une série de sujets technologiques qui ont permis aux enfants de se changer les idées et les opinions.

Sur les écrans du Technorama, de nombreux enfants ont pu avoir leur premier contact avec Internet, qui est la forme de communication actuelle la plus avant-gardiste. Les accompagnateurs et enseignants se sont émerveillés de la facilité avec laquelle les enfants ont pu ouvrir une vaste gamme de pages Internet, réussissant finalement à accéder au world wide web.

**Le clou, la remise des prix.** Le repas avec les petits sandwiches au poulet et la glace ont ouvert la fête qui a atteint son apogée dans l'après-midi avec la remise des prix. Après le spectacle divertissant du clown Linaz, les cinq vainqueurs des catégories respectives, Pamela Schweizer (Kölliken), Lima Corpataux et Florence Beaud (Marsens), Sabrina Riedi (Berneck) et Julia Brülisauer (Eggersriet), sont montés sur la scène accompagnés des applaudissements de leurs contemporains.

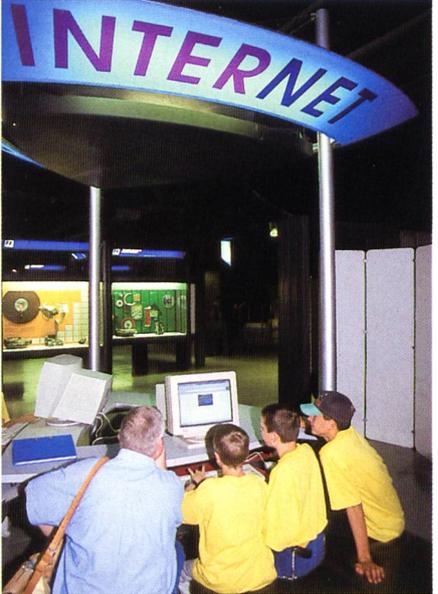
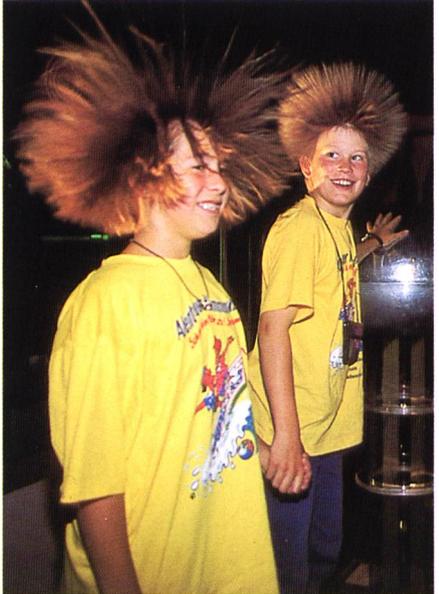
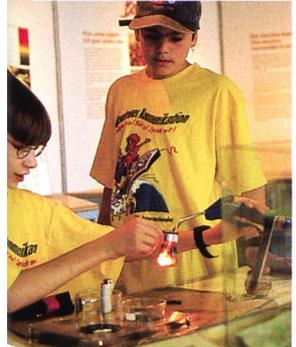
Robert Fuchs, responsable du marketing à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USB), a remis des prix très mérités également aux seconds et troisièmes de chacune des catégories.

MARKUS ANGST





Les premiers trois classés de chaque catégorie posent fièrement pour la photo.



Photos: Christof Sonderegger

nouveau:



Cassis  
Holunder/sureau

Choisissez



Vanille  
Zimt/cannelle



votre



arôme  
préféréré!



Dentifrice Trybol aroma-fresh aux 8 différentes variantes de goût: grapefruit, cassis/sureau, orange, energy-bull, pêche, fruit, cerise, vanille/cannelle. Trybol Bain de bouche concentré au thé vert à l'effet anticaries aux 4 différentes variantes de goût

• L'extrait de thé vert contre les caries • Carbonate de calcium neutralise les acides nocifs • Vitamine E comme protection cellulaire

Pour 1 Set dentifrice Trybol aroma-fresh 6 x 12 g aux différentes variantes de goût.

Bon valable jusqu'au 30.09.98.

A envoyer avec fr. 2.70 en timbre à:

Trybol S.A., Produits dentaires,  
8212 Neuhausen

Exp.: \_\_\_\_\_

LIBERTY – la liberté de choisir ...



... parmi un vaste choix de nouveaux coloris et de nouvelles formes. De grands lavabos moulés dans une table de toilette en marbre artificiel. Qualité de haut-standing à un prix très intéressant. N'hésitez pas et demandez notre documentation.

Franke SA  
CH-1680 Romont  
Tél. 026 652 33 03  
Fax 026 652 36 40

**FRANKE**

Meubles de salles  
de bains

■ Technique

■ Qualité

■ Design



Saunas, bains de va-  
peur et solariums Klafs.  
Demandez notre catalogue gratuit.

Nom / Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

VPA / lieu \_\_\_\_\_

No. tél. \_\_\_\_\_

Klafs Sauna Construction SA  
13, Rue Gambetta  
1815 Clarens  
Téléphone 021 964 49 22  
Fax 021 964 71 95

**KLAFS**  
Le sauna

Marchés asiatiques  
dans la tourmente

# Engagements au Japon déconseillés

Le Japon vit actuellement une crise. L'économie se trouve dans la récession. Le principal obstacle sur la voie de l'amélioration est l'instabilité du secteur financier et la crise latente des pays voisins.

Depuis que le parti gouvernemental PDL a perdu son pouvoir unique, les instances politiques ne sont pas capables d'attaquer résolument les réformes structurelles nécessaires à rendre la politique, l'économie et l'administration plus efficaces. Quant à trouver rapidement une solution durable aux problèmes, les perspectives ne sont pas particulièrement bonnes.

La perte de confiance de la population dans la compétence de la politique à résoudre les problèmes est un poids supplémentaire. Dans ces conditions, il faut compter, en tout cas à court terme, sur une faiblesse du marché des actions et de la monnaie japonaise.

**Pouvoir éclaté.** Les élections à la Chambre haute japonaise à mi-juillet, auxquelles le parti gouvernemental n'a pu maintenir que 41 des 61 mandats, n'ont pas apporté la clarification souhaitée de la situation politique. Au contraire: les forces du pouvoir sont plus dispersées que jamais. Disposant de la majorité à la Chambre basse, le PDL pourra encore plus difficilement gouverner à l'avenir. Car:

- > Des combats internes au pouvoir autour des services publics et autres luttes d'influence limiteront la capacité d'agir et l'élaboration d'un concept politique concluant.
- > L'opposition à l'intérieur du parti contre les efforts de réforme du gouvernement, après avoir pu se développer à la base, aura davantage d'influence dans un nouveau gouvernement.
- > Les décisions connues jusqu'ici quant au choix des personnalités dans la formation du gouvernement vont plus dans le sens de la continuité que du changement.

**Démocrates prétentieux.** L'élection de juillet est en premier lieu un refus du gouver-

nement Hashimoto – moins le choix d'une alternative politique. La faiblesse et l'éclatement de l'opposition devient aussi un problème de gouvernement, comme il n'est pas possible de trouver un partenaire fort pour la réalisation de réformes douloureuses.

Même si elle n'a apporté aucune mission gouvernementale pour l'opposition, le vote a renforcé la prétention des démocrates. Quelques-uns des plans de réformes en cours ont dû être renégo-ciés avec l'opposition. Cela prend déjà du temps.

La pression croît de procéder à des élections anticipées également dans la Chambre basse. De telles élections apporteraient plutôt une déstabilisation qu'une clarification de la situation politique.

**Beaucoup de problèmes non résolus.** Il reste comme avant de nombreux problèmes à résoudre.

- > Le besoin en provisions sur des crédits douteux auprès des instituts financiers ja-

ponais se monterait d'après les experts économiques à 100 000 milliards de yens (1100 milliards de francs), ce qui est nettement plus élevé à ce qui était déclaré officiellement jusqu'ici.

- > L'insolvabilité des entreprises japonaises a progressé de 30 pour-cent par rapport à l'an dernier – tendance à la hausse.
- > Le yen reste faible. Même des interventions massives des banques centrales n'ont pas soutenu la monnaie de façon durable. L'exportation de capitaux des investisseurs japonais sur des marchés étrangers plus rentables va plutôt se renforcer.
- > La faiblesse de la demande à l'intérieur du pays, suite au mauvais climat de consommation, et à l'extérieur, suite aux problèmes économiques des pays environnants.

Total: l'avenir du Japon reste peu clair. Même si un nouveau gouvernement vient au pouvoir à la Chambre basse, il sera plus difficile de gouverner. Le consensus parmi les plus importants partis suffit déjà pour que l'assainissement du système financier ait la première priorité. Sur le comment en venir à bout, les points de vue divergent.

**La crise pèse sur les marchés financiers.** La réaction des marchés financiers à l'élection à la Chambre haute montre que la crise politique actuelle est perçue comme passagère et toujours mieux que la stagnation paralysante des mois précédents. Mais ces espoirs peuvent être rapidement déçus.

On peut penser que la crise va peser plus longuement sur les marchés financiers qu'espéré, que le marché des actions a ainsi peu de potentiel et que la monnaie japonaise va rester faible. De nouveaux placements sont, de ce point de vue, à déconseiller actuellement.

CHRISTIAN KÖNIG

Evolution de l'index Nikkei depuis 1994

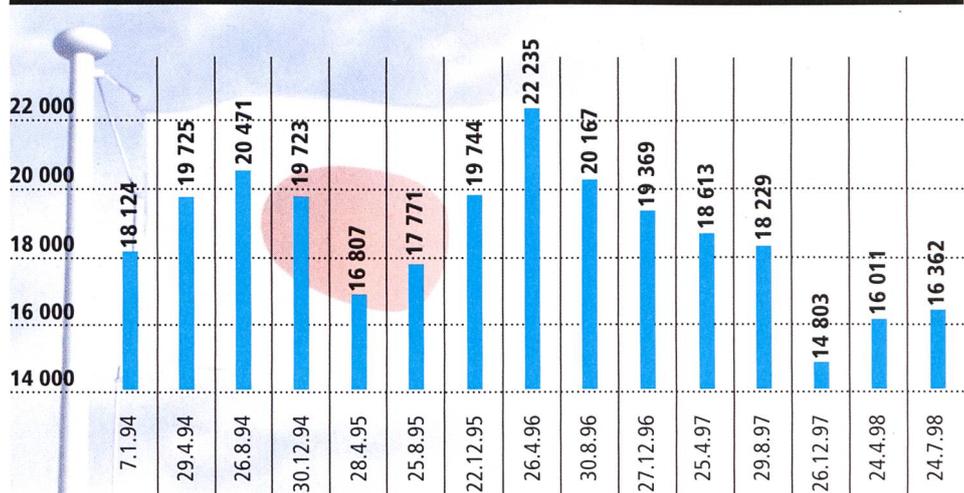
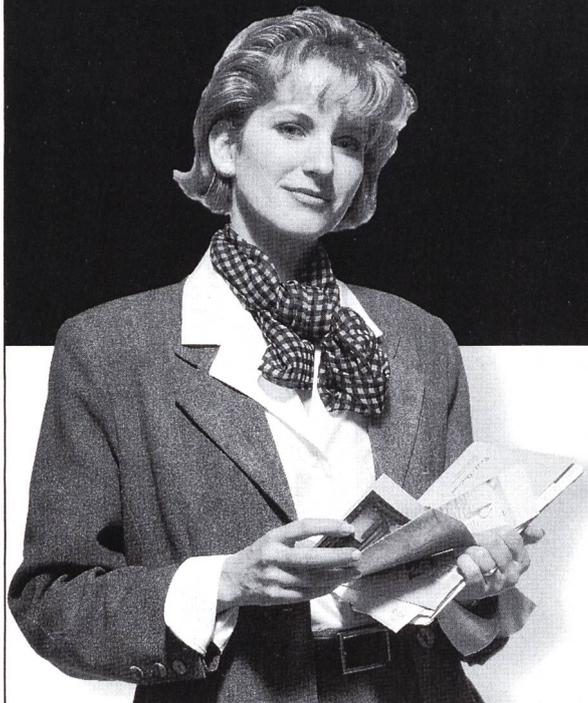


Photo: B&S

# 99 invitations venues du monde entier.

Maîtrisez Internet en suivant un cours chez DIGICOMP, le leader suisse de la formation informatique.



Affrontez aujourd'hui les défis de demain en suivant une formation dans l'un de nos centres.

Tél. 0844 844 822  
[www.digicomp.ch](http://www.digicomp.ch)  
[info@digicomp.ch](mailto:info@digicomp.ch)

## DIGICOMP®

FORMATION INFORMATIQUE

Lausanne  
Genève  
Zurich  
Schlieren

Bâle  
Berne  
Lucerne  
Brugg

St-Gall  
Winterthour  
Lugano

# SE CHAUFFER AU MAZOUT.

L A B O N N E D É C I S I O N .

INFORMATION GRATUITE SUR  
INFO - H O T L I N E  
**0800 84 80 84**

Internet: <http://www.mazout.ch>  
<http://www.petrol.ch>

**La BR de Bourrignon a 75 ans: bilan et perspectives**



**La BR de Bourrignon au croisement des générations et de l'histoire.**

La Banque Raiffeisen est un élément important de la vie du village rural de Bourrignon (JU), qui compte 300 habitants. Elle a fêté son 75<sup>e</sup> anniversaire, l'occasion de rappeler la mémoire de toutes les personnalités qui ont œuvré à son succès. Le président du conseil d'administration, Marcel Frund aime ces mots de Ramuz pour parler du mouvement Raiffeisen: «Et cette espérance mise en commun, rapprochant ainsi ceux qui la partagent, sera comme un premier ferment et comme un peu de levain qui doit être introduit dans la pâte pour qu'elle gonfle et devienne propre à faire du pain!» Il a rappelé que la banque a été fondée par douze sociétaires en mai 1923 et qu'elle n'a connu que deux gérants, Paul Frund (1923-1971) et Emile Schaffner (1971-1998). Les chiffres sont

éloquents sur le développement de la banque: en 1925, le bénéfice était de 5 fr. 25, alors que la somme du bilan atteignait en 1997 plus de 9 millions de francs.

Le nouveau gérant, Paul-Emile Schaffner, succède à son père. Il arrive à un virage de l'histoire de la Banque Raiffeisen de Bourrignon. Même avec une situation financière plus que saine, l'établissement est trop petit selon le nouveau concept de structure de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen et les nouvelles exigences de la Commission fédérale des banques. Pour affronter l'avenir, la banque doit pouvoir offrir des prestations universelles, s'équiper d'un nouveau système informatique, disposer de suffisamment de fonds propres. L'an prochain, les sociétaires seront ainsi appelés à se prononcer sur la fusion de leur banque avec la Banque Raiffeisen Région de Delémont. (pt.)



**Nouvelle agence au centre de Fribourg.**

**Deuxième agence Raiffeisen en ville de Fribourg**

Après que la Banque Raiffeisen de Marly ait ouvert en avril une agence dans le quartier de Beaumont, c'est au tour de la Banque Raiffeisen de Fribourg-Est d'ouvrir la sienne avec pignon sur rue au centre de Fribourg. La banque occupe les anciens locaux du restaurant de la Channe valaisanne à la rue de l'Hôpital. Lors de l'inauguration du 19 juin dernier, Albert Noth, président du conseil d'administration de la

BR de Fribourg-Est, s'est plu à relever que si les grandes banques diminuent le nombre de leurs points de vente, «la demande et les besoins des clients ne diminuent pas proportionnellement à la fermeture des guichets». La journée portes ouvertes a permis à au moins 300 personnes de visiter la nouvelle agence.

Paul Schafer, gérant de la Banque Raiffeisen de Fribourg-Est (St-Antoine, Tavel, Fribourg), dont la somme du bilan avoisinait les 127 millions en 1997, n'est pas peu fier de l'ouverture d'une agence moderne, fonctionnelle, permettant un contact direct avec la clientèle. Le système de caisse «Twinsafe» permet de disposer de guichets ouverts, l'argent liquide étant dans un trésor bien protégé. Aménagés sur deux étages, les locaux comprennent encore un espace-conseil, les safes, des salles de travail et de séances ainsi qu'une cafétéria.

La responsable de l'agence, Marie-Christine Dorand s'avoue particulièrement confiante: «De nombreux clients sont enthousiasmés par la situation et l'aménagement de nos locaux. Le succès rencontré cet été est de bonne augure.» (pt.)

**Honneur aux femmes en Valais**

Si l'assemblée des délégués de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR), qui s'est tenue à Sion, a élu une Valaisanne, Marie-Françoise Perruchoud-Massy comme première femme à accéder au conseil d'administration (voir page 14), la Fédération des Banques Raiffeisen du Valais romand n'est pas en reste. Les délégués ont là aussi applaudi à l'accès d'une femme au comité, une première depuis nonante ans. Il s'agit de Marie-Noëlle Fontannaz, gérante de la Banque Raiffeisen de Vétroz. (pt.)



Photo: B&S

### Agrex: le prix à l'innovation 1999 pour une idée avant-gardiste

Les changements structurels dans l'agriculture exigent des idées et solutions novatrices. Agrex, la foire pour la production et l'écoulement des spécialités agricoles, qui connaîtra sa troisième édition en mars 1999 à Saint-Gall, se veut justement une plate-forme pour présenter et stimuler les dernières tendances, les innovations, les projets avant-gardistes qui contribuent au développement de l'économie agricole.

Le Prix à l'innovation Agrex vise le même objectif. Cet «Oscar» doit récompenser des idées et solutions de marketing d'avenir ainsi que des coopérations nouvelles de l'agriculture avec l'artisanat et l'industrie, l'hôtellerie ou la gastronomie. Lors des deux premières éditions du concours, au total 84

projets ont été présentés dont 21 ont été primés.

**18 000 francs de prix.** Un jury indépendant évalue les projets et attribue le Prix à l'innovation Agrex (7000 francs au 1<sup>er</sup>, 4000 au 2<sup>e</sup>, 2000 au 3<sup>e</sup> et 5000 francs comme prix d'encouragement). La remise des prix a lieu à l'ouverture de la foire en mars 1999.

Le jury est choisi par les donateurs, dont l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR), et se compose d'experts du marketing et de représentants des organisations agricoles.

La distinction cette année est allée à un projet d'installations de silos communautaires à Brunwil/AG. Dans le cadre de la restructuration de la coopérative fromagère, les paysans de la région ont décidé de renoncer à la production laitière. Ils ont ainsi construit ensemble trois silos d'un volume total de 1482 m<sup>3</sup>. Les économies réalisées lors de la construction et de l'exploitation, les meilleurs résultats dans la conservation du fourrage et l'alimentation du bétail récompensent une volonté de collaborer, une compréhension mutuelle. (pd.)

### Info

**Participants:** agriculteurs ou groupements agricoles divers, industrie et artisanat, tourisme, gastronomie et/ou commerce de détail de toute la Suisse.

**Dossier de candidature:**

Foires Olma St-Gall,  
Prix à l'innovation Agrex,  
case postale, 9008 St-Gall,  
tél. 071/242 01 01,  
fax 071/242 01 03,  
e-mail:  
olma-messen@bluewin.ch  
Internet:  
www.olma-messen.ch

**Délai:** selon les conditions de participation, les projets doivent parvenir au jury jusqu'au 31 décembre 1998 (courte description de l'idée, concept, réalisation, participants).

### Thomas Scherrer, 40 ans à l'Union Raiffeisen



Photo: Christof Sonderegger

teur et membre du comité de direction de l'USBR est à la tête du département commercial.

Sous son autorité, le rôle de la banque centrale Raiffeisen s'est systématiquement développé comme régulateur des courants d'argent côté actif et passif. Le département commercial est également responsable de la coopérative de leasing, de la centrale d'émission, de la souscription et du placement des lettres de gage, rentre dans des affaires que les banques Raiffeisen, du fait de leur potentiel de financement, ne peuvent individuellement pas développer et les conseille sur les questions de crédit. Thomas Scherrer a beaucoup contribué par son grand engagement et sa précieuse expérience à ce que ces prestations aux Banques Raiffeisen s'étendent au fil des ans. Il y a travaillé également en tant qu'expert aux examens pour les apprentis de banque et conseiller pour les cours de préparation à l'examen suivant de spécialisation bancaire.

Pour son grand engagement en faveur du mouvement Raiffeisen, nous exprimons à Thomas Scherrer notre plus cordiale reconnaissance et nous lui souhaitons encore beaucoup de satisfaction et de succès dans sa mission exigeante.

Marius Cottier, président du conseil d'administration de l'USBR

Ce n'est pas un anniversaire très ordinaire que célèbre Thomas Scherrer en cette année. Depuis 40 ans, il est au service de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR).

En 1958, après un apprentissage bancaire auprès d'une banque régionale, Thomas Scherrer est entré à la banque centrale Raiffeisen à Saint-Gall où, comme jeune employé de banque, il a approché divers secteurs spécialisés. En 1962, il entra au bureau des crédits pour les particuliers et les communes et, un an plus tard, il fut promu responsable adjoint des crédits. Pour son engagement, il reçut en 1966 le droit de signature et en 1968, après avoir réussi le diplôme fédéral de banque, la procuration.

Grâce à ses compétences spécialisées et son intégrité personnelle, il a été nommé chef des crédits en 1970 et sous-directeur en 1981. Depuis 1987, Thomas Scherrer comme direc-



Un agencement sur mesure «à l'ancienne».



Vincent Margot et Frédéric Berdoz présentant une marqueterie avec 80 essences de bois différentes.

## Artisans d'aujourd'hui

# L'âme du bois

Frédéric Berdoz et Vincent Margot «croient à la passion». Ils travaillent à l'antipode des stéréotypes.

Le bois n'est «vieux» que s'il a vieilli avec nous. Les meubles ont une âme.» Frédéric Berdoz et Vincent Margot en sont convaincus. Ebénistes professionnels, ils ont ouvert leur propre entreprise il y a cinq ans, pour se sentir libres de leurs choix, et travailler comme ils l'entendent. «Nous faisons de la restauration, mais nous construisons aussi de toutes pièces, parfois avec du bois ancien, parfois avec des matériaux modernes.»

Ils montrent une planche. On y lit le dessin des fibres, la ponctuation des noeuds. «Ce sont des aspects dont on ne perçoit pas toujours l'intérêt. On les a trop souvent éliminés pour avoir des panneaux uniformes. Outre nier l'esprit du bois, c'est gaspiller le matériau.» Pour les deux ébénistes, respecter l'environnement n'est pas théorique. Ils travaillent dans le souci du développement durable, donc de la qualité de vie. Ce souci s'ajoute au goût du bel objet, à l'équilibre des formes et des teintes.

Quand Vincent Margot et Frédéric Berdoz ont accroché leur enseigne, à Remaufens, près de Châtel-St-Denis, c'était en pleine crise économique. «C'est peut-être justement à cause d'elle», disent-ils en riant. «Nous avions trop envie de faire ce que nous aimions, de pouvoir diversifier notre travail. Nous avons fait des sacrifices.» Aujourd'hui, l'entreprise a trouvé sa clientèle. Ce sont des personnes qui, comme eux aiment les beaux meubles, construits avec du matériau qui vit. «Quand on

préfère la construction industrielle, on ne vient pas chez nous, puisque ce qu'on cherche existe déjà sur le marché.»

Chez eux prennent forme l'armoire qui habillera cet angle de salon, la table qui se glissera sous cette mansarde, la vitrine qui s'accordera avec cette boiserie. Ce sont des pièces sur mesure, conçues pour un habitat précis, pour une atmosphère particulière. «Nous passons du temps avec nos clients pour cerner leurs désirs. Nous allons chez eux, essayons de comprendre comment ils vivent. Parfois, nous pouvons leur faire une proposition différente. Il y a des personnes qui sentent ces choses-là, cela nous fait plaisir.»

Ils ne se cantonnent pas dans un style. Ils l'ont dit, ils aiment diversifier, passer d'une essence à l'autre, chercher d'autres formes, d'autres méthodes. Dans la restauration, par exemple, ils auscultent la pièce, voient ce qu'il faut garder, mais se plaisent à inventer des techniques qui relient l'ancien au moderne et rendent l'objet plus solide, plus pratique. «Certaines erreurs font partie du meuble. C'est toute une philosophie que de savoir ce qu'il faut conserver ou pas. Nous sommes conscients qu'en restaurant, nous conservons un patrimoine. Mais si nous retrouvons ces meubles dans vingt ans, nous n'aurons pas honte de notre travail.»

GENEVIÈVE PRAPLAN

### Info

Travaux sur bois  
Vincent Margot et Frédéric Berdoz  
Ebénistes professionnels  
1617 Remaufens  
Tél. 021/948 83 38, fax 021/948 96 05



Activités de proximité

## Epiciers-postiers à Suchy

Sous la pression de la rentabilité, l'office de poste du village de Suchy (VD), suite à la retraite du buraliste, était menacé de disparition. Finalement, Madeleine et Christian Stalder ont changé de vie pour tenir, au centre du village, un bureau de poste couplé à une épicerie. Une première en Suisse romande.

**A**vant, je devais aller faire mes courses à Chavornay. Je suis ravie d'avoir maintenant ce petit magasin au village», avoue souriante cette personne âgée. Ce matin, elle a pu, dans le même local, envoyer un paquet au bureau postal – situé dans un angle du magasin –, acheter quelques légumes et un peu de charcuterie, échangé enfin quelques mots avec une amie. A Suchy, depuis deux mois, la vie du village a changé.

**Recherche d'une solution locale.** «Au début, pour maintenir un office de poste, les PTT demandaient la mise à disposition gratuite d'un local et une participation annuelle de 22 000 francs. La commune ne disposait ni du local, ni des sous nécessaires, après les importants investissements consentis ces dernières années pour l'épuration des eaux.» Gilbert Pittet, agriculteur et syndic à Suchy, explique qu'il a fallu bien des efforts et discussions pour trouver une solution locale. «Pour nous, le principal, c'était de garder l'oblitération de Suchy. Ça montre qu'on existe toujours!»

La commune s'est alors intéressée à une grange désaffectée du centre du village. En contactant l'un de ses propriétaires, il s'est

avéré que sa fille et son beau-fils, Madeleine et Christian Stalder, étaient intéressés par la solution proposée par les PTT de combiner un commerce et une poste.

**Une opportunité à saisir.** «J'ai été chauffeur toute ma vie, mais, à la fin, la boîte a fait faillite et je me retrouvais au chômage. Ma femme était secrétaire mais, avec les enfants, elle ne travaillait plus depuis quinze ans. Nous avons bien réfléchi, car c'est un engagement financier très important, et nous nous sommes lancés.» Entre deux clients, Christian Stalder raconte le changement radical de cap professionnel qu'il a pris avec sa femme, à plus de quarante ans.

Les négociations ont été longues. La décision prise, Madeleine Stalder a suivi un cours de deux mois à la poste d'Yverdon avant de prendre la responsabilité de l'office postal de Suchy. Ce dernier, pendant la transformation de l'ancienne grange de son père, a pris la forme provisoire d'un portakabin dans la cour du collège entre juin 1997 et mai 1998.

**Une nouvelle vie.** Depuis le 28 mai de cette année, Madeleine et Christian Stalder

**Madeleine Stalder est heureuse de sa nouvelle activité partagée entre l'épicerie et le bureau postal. Elle aime le contact.**



**Christian Stalder est au four et au moulin, entre la distribution du courrier le matin et le magasin, de la gestion du stock à la caisse enregistreuse.**

## Suchy, un village qui tourne rond

«A Suchy, il arrive que des gens se perdent, ils tournent en rond», sourit le syndic Gilbert Pittet quand il parle de sa commune. Il est vrai que ce village agricole de 330 habitants dominant la plaine de l'Orbe, à une dizaine de kilomètres d'Yverdon, a la particularité d'être «tout rond», la route entourant le centre du village et les fermes se blotissant les unes aux autres sans en laisser aucune isolée. La conservation de cette unité est une priorité de la politique communale qui, dans son plan d'aménagement, ne parle que d'une zone village. Cela permet aux nouveaux arrivants de s'intégrer très rapidement à la vie du village sans être «parqués» dans un quartier villas, par exemple. Le nouveau magasin-poste a permis de réaménager une des anciennes fermes du centre du village. Mais il reste quelques gros volumes à transformer. Avis aux amateurs. (pt.)

tribution du courrier. Pendant ce temps, Madeleine tient l'épicerie. A son retour, lui s'occupe alors du magasin et elle du bureau postal. Leur journée se termine le plus souvent après 19 heures.

**Au centre de la vie du village.** «L'écho dans le village est extraordinaire. Il faut dire que le dernier magasin a fermé, à quelques mètres d'ici, il y a vingt-quatre ans! C'est vraiment une solution idéale pour la vie des villages.» Christian Stalder est ravi du concours de circonstances qui l'a conduit à devenir facteur et épicier, lui qui s'est toujours beaucoup engagé dans toutes sortes de manifestations régionales sportives et «festives».

De son côté, Madeleine Stalder souligne l'importance de l'intégration, de la flexibilité et de la sociabilité dans leur nouvelle activité: «Nous sommes connus dans la région. Mon mari est assez populaire. Moi, j'ai vécu là. Mes frères sont au village. Si vous n'aimez pas les gens, le contact, il ne faut pas ouvrir un commerce comme ça. Nous, on adore ça, autant l'un que l'autre. Ici, on ne peut pas jouer au fonctionnaire et regarder sa montre.»

**PHILIPPE THÉVOZ**



**Dans le village agricole de Suchy (VD), il a été possible de maintenir l'office de poste en le couplant à une épicerie. L'occasion de rénover une ancienne ferme du centre du village.**

tiennent l'épicerie-poste au centre de Suchy. Enthousiastes, ils ne ménagent pas leurs efforts et leur temps pour que tout se passe bien. Il faut dire que le magasin est ouvert tous les jours avec un répit quotidien entre 12 et 16 heures et le dimanche après-midi.

Les journées commencent à 6 heures 45 avec l'arrivée du camion postal et le tri du courrier. De 8 à 10 heures, Christian enfourche son vélomoteur pour sa tournée de dis-

**Action**  
1/2 prix

Aussi  
extra long: 240

**Satir**

100 % coton mercerisé peigné



## OUI, JE COMMANDE:

PAF 9/98

Nom/prénom

Rue, n°

PC/localité

☉

Signature

La livraison se fait contre facture avec frais d'envoi en plus, payable dans les 20 jours. Envoyez le bon de commande à:

Angela Bruderer AG boîte postale 1253 8401 Winterthour  
plus rapide et plus commode: tél. 052 232 41 28 / fax 052 232 62 23

### Garniture de lit «Springfield»

100 % satin de coton

Quantité	taille	prix
_____ 530.402	1 x 65/100 + 1 x 160/210 cm	69.90 au lieu de <del>139.80</del>
_____ 530.403	2 x 65/ 65 + 1 x 200/210 cm	89.90 au lieu de <del>179.80</del>
_____ 530.404	1 x 65/100 + 1 x 160/240 cm	79.90 au lieu de <del>159.80</del>

... et je commande en même temps: **le drap housse assorti**

_____ 1.382.308	par pièce 90-100 x 200 cm	mais 39.90	<b>2 ans garanti</b>
_____ 1.383.308	par pièce 140-160 x 200 cm	mais 54.90	
_____ 1.384.308	par pièce 180-200 x 200 cm	mais 69.90	

Je souhaite recevoir gratuitement le nouveau catalogue Angela Brude



Ces fruits venus d'ailleurs

# Le fruit de la passion

L'origine de la «pasionaria», cette plante grimpante, surtout connue dans les pays tempérés pour ses grandes fleurs solitaires, rouges ou jaunes, proviendrait du Brésil. Le nom de son fruit est directement issu de celui de la fleur que les moines enrôlés dans l'armée de Cortès utilisaient pour évangéliser les indigènes.

Les Indiens comparaient alors ses filaments à la couronne d'épines, les trois styles terminant le pistil aux clous du Crucifié, et les étamines aux marteaux ayant servi à les enfoncer.

Résultant d'une pollinisation due à des abeilles tout à fait spécifiques, le fruit de la passion est successivement cultivé en Amérique Centrale, en Chine et les autres pays d'Asie, puis en Afrique et aux Antilles. Il a été introduit en Europe en 1629 et très bien accueilli par les botanistes et les horticulteurs, qui le cultivèrent sous serre aux 17 et 18<sup>e</sup> siècles. La plante est une liane, grimpant par vrille, et elle est cultivée surtout dans les jardins le long des murs. Ligneuse à la base; la tige peut atteindre 20 à 50 m de longueur, voire même 80 m. La culture industrielle du fruit de la passion se fait soit sur des fils de fer tendus entre des poteaux, soit sur treillage. La fructification a lieu dès la première année de plantation et la longévité économique de la plante est de trois à cinq ans.

**Très juteux et parfumé.** On compte deux variétés distinctes de cette espèce de passiflore: l'edulis et la flavicarpe. La première, à peau rouge, est également appelée grenadille rouge, tandis que la seconde, à peau jaune, est généralement connue sous le nom brésilien de maracujá. En forme d'oeuf de la taille d'une petite pomme (4-8 cm), ce fruit pèse jusqu'à 30 g et possède une peau dont le

toucher rappelle un peu le carton. Trop mûr, cette dernière se ramollit, se ride puis se ratatine. La cavité contient de très nombreuses petites graines réticulées, comestibles, dans un arille jaune orangé, très juteux, sucré, d'un parfum exceptionnel. Sa chair veloutée est à la fois sucrée et acidulée, très rafraîchissante. De sa pulpe, on dit le plus grand bien pour ses propriétés anti-spasmodiques. Riche en vitamines C et A, ses graines servent aussi de vermifuge efficace.

SIMON VERMOT

## Le fruit de la passion en bref

**Production:** Kenya, Indonésie, Australie, Brésil, Madagascar, Afrique du Sud, France.

**Aspect:** baie ovoïde, parfois ronde, recouverte d'une peau épaisse de couleur gris-jaune à marron-pourpre, d'un diamètre de 4 à 8 cm. Sa pulpe est constituée de petites graines mucilagineuses de trois couleurs différentes: jaune, orange et vert clair.

**Saison:** toute l'année selon sa provenance.

**Comment le choisir:** le fruit est mûr lorsque la peau est très ridée. Mais il vaut mieux le choisir lisse (plus acidulé) ou légèrement ridé (plus sucré). Ratatiné, il a dépassé son degré de maturité et n'est plus du meilleur goût.

**Qualités nutritionnelles:** le jaune est plus riche en vitamines A et en éléments minéraux que le pourpre. Ils ont toutefois tous les deux des propriétés tranquillisantes et calmantes.

**Conservation:** pour des durées de stockage très courtes, la réfrigération n'est pas nécessaire. Mais si elle dépasse trois ou quatre jours, mieux vaut les mettre au frigo à une température de 5 à 7°C. Conservé à température ambiante, le fruit de la passion commence à se rider au bout de quelques jours, certaines variétés ou hybrides plus lentement que d'autres.

**Consommation:** nature, comme un oeuf à la coque, en glace, sorbet, jus, cocktail, punch, mélangé à du fromage blanc, à du yaourt, à de la crème fraîche, etc.

## Les jaunes et les rouges

On connaît un certain nombre d'hybrides de ce fruit délicieux, dont les tons jaunes sont mélangés, à des degrés divers, de rouge. Si l'on trouve les jaunes à des altitudes basses et moyennes, les rouges sont cultivés sur des hauteurs plus fraîches, dans des zones tempérées. Néanmoins, le fruit de la passion reste avant tout une plante des climats tropicaux et subtropicaux.

## Quelques idées de recettes

### Chouquettes passionnées

Ingrédients pour 4 personnes: 16 chouquettes; 8 fruits de la passion; 25 cl de crème fraîche; 250 g de sucre glace.

Couper les fruits de la passion en deux. Extraire la pulpe et la mettre de côté. Mélanger la crème fraîche et le sucre dans un saladier en battant le tout au fouet quelques minutes. Intégrer la pulpe en remuant afin d'obtenir un mélange homogène. Mettre dans un moule au freezer environ 3 heures. Ouvrir les chouquettes en deux et remplir chacune de glace. Si vous voulez affiner ce dessert déjà excellent, verser un caramel chaud sur les chouquettes, elles n'en seront que plus délicieuses.

### Julep au fruit de la passion

Ingrédients pour 1 personne: 1 fruit de la passion; 125 ml de jus d'orange; 2 ml de sirop de grenadine; 75 ml de lait; 1 oeuf; Vodka ou Grand Marnier (facultatif).

Couper le fruit de la passion en deux, retirer la chair et les pépins. Passer dans un tamis fin pour retirer le jus. Dans un récipient, verser le jus du fruit de la passion, le jus d'orange, le sirop de grenadine, (la Vodka ou le Grand Mariner), le lait et l'oeuf. Faire mousser à vitesse moyenne en prenant soin d'ajouter quelques glaçons. Décorer le bord du verre avec une tranche d'orange et servir immédiatement.

Notre société et le contexte économique se sont profondément modifiés au cours des dernières années. Une chose est cependant restée constante: les Suisses continuent à rêver d'accéder à la propriété. Invariablement, la majorité considère que la propriété est la forme idéale d'habitat. Cela est tout aussi valable pour la jeune génération que pour les anciens. Planifier, construire, partir à la recherche de l'objet idéal, sont sans doute des choses qui demandent une grande

implication. On n'a que très rarement la chance de pouvoir se permettre une erreur quitte à recommencer une seconde fois, mieux armé. Le dicton veut qu'on achète une maison qu'une fois dans sa vie. En se préparant bien, une telle acquisition peut être un succès. Avec cette nouvelle série, nous espérons pouvoir vous guider quelque peu dans vos choix. (jz.)

## L'accès à la propriété (8)

# Ouvrir l'œil avant d'emménager

Contrats, normes, réclamations, délais de prescription: certains acquéreurs ont de la peine à s'y retrouver. Il s'agit donc d'avoir une vue d'ensemble des règles en vigueur et d'être, le cas échéant, conseillé par des experts indépendants.





Une famille qui acquiert une maison ou qui la fait construire est vis-à-vis de ses partenaires la partie la plus faible. Elle n'a le plus souvent aucune connaissance de la technique de construction et de la jungle des dispositions contractuelles et légales.

**Inscription au registre foncier.** Soyez par exemple prudent avec des paiements anticipés. L'argent ne devrait couler que lorsqu'il y a une contre-valeur proportionnelle (travaux préparatoires, livraisons partielles). Veillez à une procédure claire lors de l'inscription au registre foncier. Car vous devenez propriétaires non pas en versant le montant de l'achat ou lorsqu'il est pris acte du contrat d'achat, mais seulement lors de l'inscription au registre foncier. Si, déjà lors de l'emménagement, vous avez réglé des factures, il vous sera plus difficile d'exiger la réparation de certains défauts ou de faire valoir vos droits.

Vu le développement incertain dans la branche de la construction, on devrait s'enquérir de la solvabilité de son partenaire de construction. Si l'entreprise générale fait faillite et que vous êtes inscrit comme propriétaire foncier, les entreprises sous-traitantes vont vous réclamer directement des factures ouvertes via le droit de gage des artisans du bâtiment. Dans le pire des cas, vous devez payer deux fois les factures des artisans.

**Délais de prescription.** Un soin tout particulier est de mise à la réception de la construction. Car si les défauts ne sont pas mis en évidence, ceux qui sautent aux yeux et ceux qui peuvent être identifiés après un examen attentif (appelés défauts visuels), l'ouvrage est considéré comme accepté – comme propriétaire, vous perdez vos droits face à l'entrepreneur. Si des défauts se font jour plus tard, qui n'étaient pas reconnaissables lors de la prise des locaux (défauts cachés), ils doivent tout de suite être annoncés.

Dès le moment de la réception de la maison courent les délais de prescription. Pour des objets immobilisés, comme une maison familiale, le Code des obligations fixe le délai à cinq ans, alors que pour les installations et les appareils ménagers, il est d'un an. Ces périodes de garantie ne sont pas à confondre avec les deux ans de délai de réclamation selon la norme SIA 118 (voir info).

**Contrat d'entreprise précis.** Il y a un défaut lorsque l'ouvrage terminé s'écarte du contrat. «Le contrat d'entreprise doit ainsi être détaillé et précis», insiste Hans-Rudolf Schalcher, professeur en planification et en exploitation de la construction de l'EPF de

Zurich. «Quand le contrat est trop limité et général, cela pourrait être difficile de vraiment faire valoir des prétentions de garantie.»

Selon le Code des obligations, c'est au propriétaire d'apporter la preuve d'un défaut de construction. Prouver un défaut sur un ouvrage terminé n'est de loin pas une entreprise facile. Même profane, chacun peut bien constater si le chauffage, la cheminée ou l'escalier coulissant au galetas fonctionnent. L'explication de petites fissures qui peuvent aussi se produire dans des constructions neuves est plus délicate. S'agit-il d'un défaut insignifiant, ou sont-ce les prémices d'une fissure plus importante entraînant des dégâts pour le propriétaire?

**Jusqu'à revoir contrat et facture.** «Seul un spécialiste peut, en fonction de son expérience, juger si un défaut pourrait avoir des conséquences graves ou non», explique Bernhard Lauper, spécialiste indépendant dans les affaires de construction et d'immobilier chez Immopro Bürckhardt SA à Zurich. A cela s'ajoute qu'il n'y a que les experts à être au courant des standards de qualité. Qui peut bien savoir quelle échelle de précision on peut attendre d'un plâtrier ou si le propriétaire doit accepter des inclusions dans la couverture en pierre naturelle ou des trous de noeuds dans des boiseries.

En cas de défauts à contester, on peut procéder oralement ou par écrit. Si le problème est grave, il convient sans autre d'écrire une lettre recommandée, en fixant un délai à l'intervention réparatrice. Le cas se résout de la manière la plus simple quand l'entreprise fait les travaux nécessaires, généralement sans aucun honoraire pour le propriétaire. Comme deuxième possibilité, on peut se mettre d'accord avec l'entreprise pour qu'elle réponde de la moins-value de l'objet immobilier causée par le défaut. Vous avez en plus le droit de demander des dommages-intérêts. Une troisième variante possible est une action rédhibitoire pour changer le contrat. Plus simplement, cela signifie le retour de l'argent, voire le retour du matériel. Cela est possible seulement pour des éléments facilement démontables comme des fenêtres ou des appareils sanitaires. Si vous constatez des défauts, vous êtes libre de revoir la facture: par exemple, déduire 1000 francs sur le montant de la facture si une des fenêtres se révèle inutilisable et doit être remplacée.

**Attention à ce qui est écrit en petit.** Les normes du Code des obligations relatives aux défauts touchent aux dispositions. En d'autres mots, si un contrat exclut des respon-

sabilités et garanties déterminées, ou s'il réduit le délai de prescription, ces dispositions ont priorité sur la loi. Si, par exemple, une clause établit qu'«à l'emménagement du propriétaire, la construction est considérée comme acceptée sans réserve», cela rend quasi impossible un quelconque recours pour d'éventuels défauts de l'objet. Il vaut toutefois la peine de revendiquer la norme SIA 118 qui fait partie intégrante du contrat. Il s'agit d'une norme qui spécifie les dispositions légales avec quelques ajouts qui sont dans l'intérêt de l'acquéreur (par exemple, l'inversion de la charge de la preuve en cas de défauts visibles).

En tous les cas, il s'agit de vérifier attentivement quelles prestations sont incluses dans le prix et lesquelles sont payées séparément. Dans les maisons préfabriquées choisies dans le catalogue, les travaux d'aménagement de la zone environnante et du jardin, la construction de la cave ou les taxes de raccordement ne sont souvent pas comprises dans le prix. Réclamez une description de la construction, détaillée et compréhensible, parce qu'elle fait partie intégrante du contrat d'entreprise. Elle spécifie le type de construction et les matériaux utilisés. Si vous ne connaissez pas les détails du vocabulaire technique, demandez un expert. Sinon vous risquez d'acheter les yeux fermés.

En vous conseillant quelques mesures de prudence, il ne s'agit en aucun cas de vous méfier absolument de votre partenaire contractuel! Dans la situation actuelle de forte concurrence que connaît le bâtiment, quelques moutons noirs cherchent à se maintenir à flot par des pratiques peu sérieuses. Et comme la construction d'une maison constitue un important investissement pour une famille, il n'en est que plus juste de prendre quelques précautions.

JÜRIG ZULLIGER

### Info

La Société suisse des ingénieurs et des architectes (SIA) a édicté diverses normes. La norme SIA 118 peut être revendiquée concernant une partie du contrat.

Le texte de cette norme peut être consulté auprès des sections cantonales de la SIA ou obtenu (au prix de Fr. 136.–) auprès du siège principal de la SIA, case postale, 8039 Zurich (par fax au 061 467 85 76).

Les normes relatives au contrat de construction sont dans le titre onzième du Code des obligations (art. CO 363-379).

Un vent nouveau dans votre séchoir:

# Séchage du linge SECOMAT

La manière la plus économique de sécher  
de linge avec ménagement et en douceur!



SECOMAT, un système complet pour villas et immeubles  
localitifs avec des sèche-linge par condensation puissants et  
économiques, un étendage adapté au local, une table de  
travail et de séchage pratique, des armoires pour poudre  
à lessive, etc.  
Demandez notre documentation détaillée!

**Krüger + Cie SA**

**KRÜGER**

1606 Forel VD	021 781 27 91
3110 Münsingen BE	031 721 48 11
4203 Grellingen BL	061 741 23 23
6596 Gordola TI	091 745 24 61
8157 Dielsdorf ZH	01 853 25 50
6353 Weggis LU	041 392 00 80
7205 Zizers GR	081 322 74 64
7503 Samedan GR	081 852 56 85
8854 Siebnen SZ	055 440 78 76
9113 Degersheim SG	071 372 82 82



## Prescriptions à la construction

# 1001 règlements

La construction en Suisse est réglementée de A à Z. Une simplification des procédures réduirait les coûts de 10 à 20 pour-cent.

**M**ise à part la simple retouche au pinceau de pièces habitables, on ne peut guère construire ou rénover quelque chose en Suisse sans qu'il faille obtenir une autorisation. Selon le règlement des constructions, le plan de zones ou encore de situation ainsi que selon la législation cantonale ou fédérale, diverses prescriptions sont à observer rigoureusement.

**Tout est prescrit.** Le plan de zones définit où et quoi peut être construit dans le périmètre communal. La distance à la prochaine route, à

la forêt ou aux propriétés voisines conditionnent l'espace entre les limites du terrain et la construction. Celui qui construit une maison familiale doit connaître le coefficient d'utilisation – il donne le rapport entre la somme des surfaces utiles au sol et la surface de la parcelle. Plus cette valeur est élevée, moins il y a besoin de terrain pour une construction bien précisée. Selon le règlement des constructions, des douzaines d'autres dispositions limitent la liberté du propriétaire en précisant la surface des fenêtres, la couleur extérieure ou le type de

**La marée des lois revient cher.** Une fenêtre est-elle assez petite et isolante pour répondre aux exigences des économies d'énergie? Est-elle d'autre part assez grande pour permettre, en cas d'urgence, de pouvoir sauter dans la toile de sauvetage des pompiers? Tout doit être pris en compte.



Photo: B&S

## D'abord payer, ensuite attendre

- > Dans la procédure d'obtention du permis de construire, il n'y a pas d'incitation à la réduction des coûts – au contraire. La commune de Nürensdorf/ZH fait, par exemple, savoir au propriétaire que rien ne va concernant sa demande de construire: «Rien que la procédure d'établissement des plans prend vingt jours . . . », lui dit-on. Cela va plus vite pour les taxes, les autorités lui envoyant directement avec la lettre une facture de 6000 francs . . .
- > Il n'y a pas en Suisse de procédure d'examen uniformisée. Pour savoir si une porte répond aux exigences des pompiers, chaque autorité cantonale en décidera.
- > A quelle échelle présenter les plans des travaux ou qui est au juste autorisé à faire opposition – pour toutes ces questions, beaucoup de cantons suivent leur propre procédure.
- > Il en va de même pour les normes énergétiques (la preuve d'une isolation thermique suffisante) aujourd'hui exigées. Alors que certaines communes n'y prêtent aucune attention, d'autres l'exigent à deux ou trois exemplaires et veillent sur place à son observation. (jz.)

A l'origine, les prescriptions à la construction trouvaient leur sens et leur but dans la protection de la santé et la lutte contre les dangers. Avec la progression du bien-être et la montée des exigences dans la construction, de nouvelles requêtes s'y sont sans cesse ajoutées. Juste une chose n'a pas encore été pris en compte: ce que tout cela coûte . . .

Une étude demandée par la Commission pour la technologie et l'innovation (CTI) arrive à la conclusion qu'un environnement légal simplifié permettrait d'économiser chaque année en Suisse jusqu'à six milliards de francs. Au total, la construction de maisons individuelles pourraient ainsi revenir 10 à 20 pour-cent moins cher.

**Informez les voisins à temps.** On ne peut cependant pas rejeter toute la faute sur les autorités: les nombreuses possibilités d'opposition et de recours permettent à chaque voisin de s'exprimer si une construction lui plaît ou non. On ne peut pas toujours empêcher une nouvelle construction mais souvent elle peut être retardée et renchérie par la procédure.

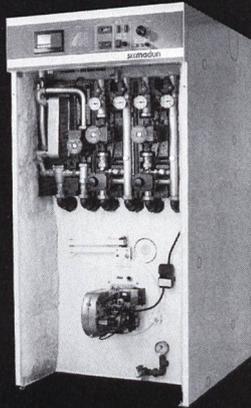
Un conseil encore: choisissez un architecte qui sait comment s'y prendre avec les autorités et qui se met rapidement en relation avec les services compétents. Il est important d'informer suffisamment tôt ses voisins et s'éviter ainsi certaines oppositions. **JÜRIG ZULLIGER**

# La différence!

L'armoire de chauffage "Originale" SIXMADUN-OLYMP a révolutionné la technique du chauffage. Tout ce qui est bien est copié! Mais attention aux différences! Demandez toujours l'originale.

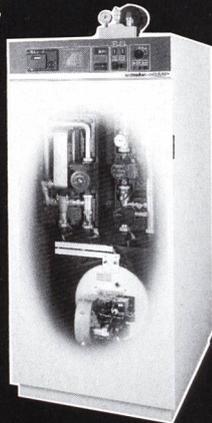
## La vraie armoire de chauffage où tout est intégré!

- brûleur, groupes de chauffage, pompes; sont silencieux et cachés
- belle carrosserie isolée; moins de pertes; se place partout
- occupe très peu de place, peut être placée dans un angle; contre un mur!



## La vraie armoire de chauffage est faite pour le futur!

- production incomparable d'eau chaude sanitaire avec un échangeur en acier inox
- toujours de l'eau chaude "fraîche"
- pas "d'eau sanitaire stockée", pas de pertes, pas de danger de germes et de légionelles
- accumulateur intégré pour énergies alternatives
- chaleur solaire éventuelle, pour l'eau chaude et le chauffage



Rue des Pêcheurs 11 1400 Yverdon-les-Bains  
Tél. 024 425 33 44 Fax 024 426 04 28  
e-mail: info@sixmadun.ch

Succursales: Bern, Chur, Glis/Brig, Mendrisio, Rothenburg, Sissach, St. Gallen, Volketswil, Zuchwil  
et plus de 120 collaborateurs affiliés au service.

# SIXMADUN-OLYMP

<http://www.sixmadun.ch>

Faites-moi parvenir une documentation gratuite de votre armoire de chauffage:

Nom: \_\_\_\_\_

Rue/No.: \_\_\_\_\_

NPA / Lieu: \_\_\_\_\_

Envoyez-moi de la documentation sur:

- Chauffages pour mazout/gaz     Pompes à chaleur     Chaudières à bois  
 Système solaire     Dégazeur/Contrôleur     Radiateurs

Conseil gratuit

Coupon à: SIXMADUN-OLYMP SA, Rue des Pêcheurs 11, 1400 Yverdon-les-Bains

KPanorama

**PICK-O-BELLO® BAD**

Du 12.8.-19.9.1998, commandez votre nouvelle salle de bains de rêve sans majoration de prix avec revêtement en pierre.

Les nouveaux modèles de meubles pour salles de bains sont là!

Pas d'achat sans offre éclair PICK-NORM

Vaste choix

Qualité de pointe

Fr. 1 750.-

Revêtement en pierre compris.

Fr. 3 500.-

Vario Design avec revêtement en pierre minérale en de nombreuses couleurs

Y compris miroir et lampes

Revêtement en pierre compris.

Salle de bains de luxe Art Design

Fr. 2 900.-

Fr. 1 650.-

Salle de bain pour invités avec revêtement en pierre véritable

Fabrication suisse avec 12 ans de garantie!

Fr. 1 150.-

Système Whirl déjà à partir de

Fr. 1 650.-

LE TRAJET JUSQU'À NOTRE EXPOSITION EST PAYANT!

PICK-NORM AG®  
VENTE DIRECTE

Qualité éprouvée: Clients satisfaits depuis plus de 15 ans!

Böndlerstrasse 22-22a, 8802 Kilchberg  
Tél. 01 715 30 07, fax 01 715 30 22

Le nouveau modèle de meubles pour salles de bains sont là!

CUISINES ET SALLES DE BAINS: PLUS DE QUALITÉ POUR VOTRE ARGENT!

planifier

construire

transformer

Depuis 30 ans

## BAUTEC

plus de 30 ans d'expérience et de créativité à votre service

- approprié à vos désirs personnels
- construit à prix fixe
- qualité de construction massive
- visites de villas existantes
- prestations personnelles selon désirs

vosre partenaire de confiance pour nouvelles constructions et transformations

Demandez aujourd'hui encore notre documentation:

CATALOGUE D'IDEES BAUTEC (plus de 60 propositions de villas)

DOCUMENTATION TRANSFORMATION

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NP. Lieu \_\_\_\_\_

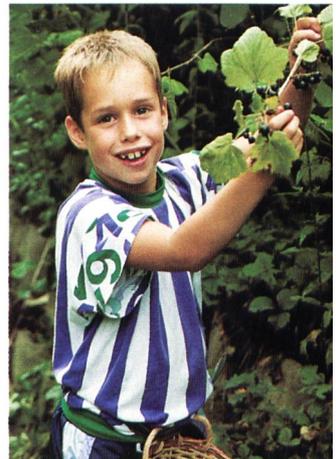
Envoyer à: GENERAL BAUTEC SA, 3292 Busswil  
Ou téléphoner/faxer au no. 032-384 42 55, fax 032-384 44 55  
[www.bautec.ch](http://www.bautec.ch) Code de commande 131 B 809

Depuis 30 ans

## BAUTEC

3292 Busswil/Bienne

5001 Aarau  
1260 Nyon  
8404 Winterthur



**A portée de la main, les baies font la joie des enfants.**



**Les groseilles Rokola sont résistantes au mildiou.**

**Les framboises peuvent être récoltées en été et en automne.**

**Il y a des variétés de raisinets particulièrement productives et robustes.**

**Les cassis contiennent trois fois plus de vitamine C que les citrons.**

La plupart des arbustes sont disponibles dans le commerce en pot ou en container et ils peuvent être plantés du printemps à l'automne. Lors de la mise en terre, desserrer les racines. La taille des branches n'est pas nécessaire. De par la profondeur du trou, les racines sont juste recouvertes.

Photos: Holger Beckmann

## Jardinage

# Des baies dans son jardin

L'agrément d'avoir des plantes à baies chez soi n'est plus à démontrer. En haies, elles protègent des regards et du vent. Sur une pelouse ou un parterre fleuri, les arbustes ont un merveilleux côté démodé et chic à la fois.

Dans certains jardins, on trouve de très vieux arbustes à baies, qui ne donnent pratiquement plus rien et qui souvent sont affaiblis par des virus. Les variétés actuelles sont par contre résistantes aux maladies. En d'autres endroits, ils ne sont même plus du tout plantés. Cela peut bien avoir un rapport avec la cueillette qui a lieu en plein été.

Entre-temps, il existe pourtant de nouvelles cultures dont les baies mûrissent justement en-dehors des périodes de vacances. Il est donc sage à l'achat de faire attention à la période de récolte et de choisir en conséquence des variétés robustes.

Dans les cassis, la Titania est résistante à la chute des feuilles et à la rouille. Dans les raisinets, la Jonkheer van Tets est précoce avec beaucoup de fruits. Côté groseilles, il y a des variétés résistantes au mildiou comme la Rokola, l'Hinnonmäki, l'Invicta ou la Captivator qui est sans épines.

**Bien préparer le sol.** Les plantes à baies demandent peu de soins et poussent presque partout. Pourtant, plus l'endroit est ensoleillé, meilleurs seront les vitamines, les composants et l'arôme des savoureux petits fruits.

Les arbustes poussent pendant des années au même endroit. C'est pourquoi une bonne préparation du terrain est indispensable. Remuer la terre sur un demi-mètre de profondeur et enrichir le trou pour la plante de compost et de poudre minérale.

**Adaptés aux haies.** Pour les groseilles ainsi que pour les raisinets et cassis, il faut respecter une distance d'1,5 à 2 mètres. Conseil: planter les raisinets en haies. Installer solidement deux piquets reliés par trois fils de fer distants de 40 cm. Mettre un arbuste tous les 90 cm et attacher les branches aux fils.

Sur une telle installation poussent également les framboises. Ecart dans une rangée: 30 centimètres. Il y a de robustes espèces estivales comme la Marwé ou la Meeker et l'automne Autumn Bliss. Elles ne mûrissent qu'à partir d'août – sur des tiges annuelles qui sont taillées au mois de novembre à hauteur du sol. Recouvrir ensuite le sol de bouts d'écorce ou de bois, de paille, de feuilles ou de compost à moitié mûr.

**Une couverture végétale plutôt que le sarclage.** Une telle couverture est recommandée pour chaque plantation de baies. Car elle protège le sol du dessèchement et empêche la mauvaise herbe de pousser. Le matériel de couverture se transforme avec le temps en humus fertile.

Les mûres ont besoin de tuteurs stables qui soient accessibles des deux côtés. Pour les espèces qui poussent droit un mètre d'écart entre chaque plante suffit tandis que pour les grimpantes jusqu'à quatre mètres sont nécessaires. La variété épineuse Teodor Reimers est particulièrement productive et goûteuse. La Black Satin est sans épines mais donne des baies géantes plutôt acides.

**EDITH BECKMANN**



# Rien n'arrête la qualité!

Votre cuisine ALNO? Bien plus qu'une simple cuisine! Une véritable création unique, conçue selon vos idées, avec tout notre professionnalisme. Basez-vous sur nos catalogues qui vous offrent une foule de possibilités. Nos spécialistes se feront un plaisir de vous aider à faire le bon choix. Et en faisant confiance à ALNO, vous obtiendrez ce qu'il y a de meilleur sans devoir faire de folies.



-----  
 Notre journal vous attend à l'adresse suivante: ALNO (Suisse) SA, Dep. P/01, C. P. 364, 8424 Embrach. Fax: 01/876 05 45, tél: 01/876 05 55.  
 E-Mail: mail@alno.de · http://www.alno.de

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

**ALNO**<sup>®</sup>  
 ...le monde de la cuisine



13h30



15h00



17h30



20h00

Photos: Maja Beck

## Activités de loisirs

# Le stress des enfants

Etre enfant aujourd'hui signifie bien autre chose que jadis. S'occuper à temps perdu, créer son propre monde imaginaire pendant de longs moments – c'était la journée ordinaire d'un enfant. Aucun programme fixe, même pas le diktat du bouton de la TV, ne rythmait la journée du matin au soir.

Déjà en âge de préscolarité – une notion qui exprime qu'il ne devrait pas y avoir de temps non planifié –, on exige des enfants un style de vie que les grands considèrent comme normal. Finalement, les chers petits doivent être stimulés. Ils doivent grandir et s'aguerrir au travers des exigences de la société organisée.

**La carrière mal partie.** Et la mère conduit ainsi sa fille du cours de musique à celui de danse classique. Et le frère doit entretemps être amené à l'entraînement, mais il doit être rentré assez tôt pour regarder la série TV afin qu'il puisse en parler le lendemain à la récréation. «Déjà à l'école primaire, l'enfant tient à jour son



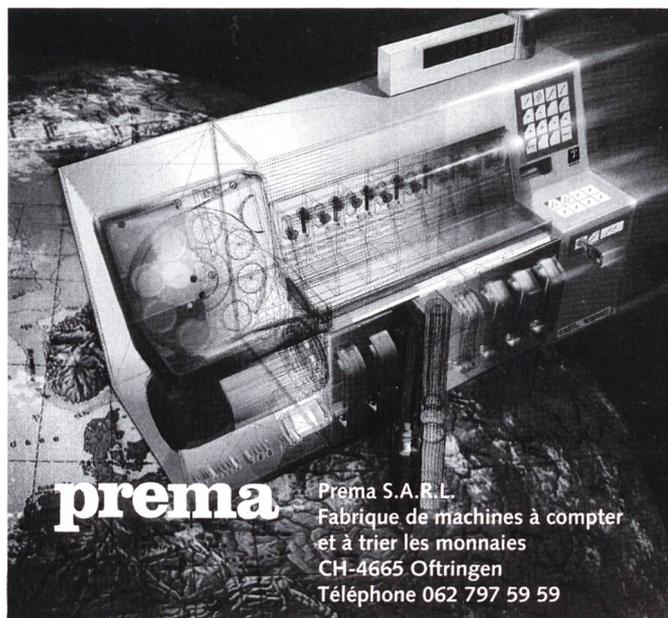
08h00

agenda», note le psychologue pour enfants Renato Biscioni. «Qu'il rate un rendez-vous ou qu'il manque son entrée, le retard ne peut être rattrapé. La carrière est déjà mal partie...»

Il n'y a pas si longtemps, jusqu'à la confirmation, le temps ne semblait pas jouer un si grand rôle. Par la suite, quelqu'un offrait au filleul une montre qui était hautement considérée. Aujourd'hui, la journée du jardin d'enfant est déjà rythmée par sa «Flic Flac» dès qu'il connaît les chiffres. L'enfance devient une sorte d'anticipation de l'âge adulte avec tous les attributs du monde des adultes: la montre, et non moins important, le calendrier des dates importantes.

**Le onzième droit manque.** Alors que l'enfance devrait être justement le temps où l'on peut se couper du stress des adultes. On impose déjà souvent l'agitation ambiante aux nourrissons. A peine sur ses jambes, l'enfant est soumis au rythme frénétique qui ne laisse guère de temps à l'oisiveté. Aux «dix droits de l'enfant» définis par l'ONU, Renato Biscioni en ajouterait un onzième: le droit pour l'enfant dans la première phase de sa vie d'être simplement un enfant.

**Occuper les temps libres selon l'envie et l'humeur.** Une grande partie du quotidien de l'enfant est déjà planifiée d'une façon ou d'une autre avec le coucher, le manger, le jardin d'enfants, l'école et les devoirs à la maison. Mais les parents veulent aussi à côté pousser les activités de loisirs qui élargissent son horizon ou développent certaines aptitu- >



**Pour que vous puissiez terminer votre journée de travail ponctuellement...!**

La clé du succès de nos produits réside dans la créativité et l'engagement de nos collaborateurs au niveau du développement, de la production et du service

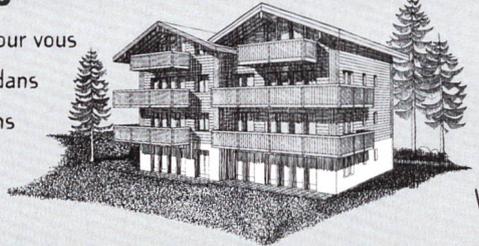
Ils sont les garants de la haute sécurité de fonction et de la longue durée de vie de nos machines.

**prema** Prema S.A.R.L.  
Fabrique de machines à compter et à trier les monnaies  
CH-4665 Oftringen  
Téléphone 062 797 59 59

Rotojet De La Rue Selfservice

**Maisons d'habitation et logements de vacances dans la vallée de GOMS Valais**

Depuis plus de 25 ans, nous construisons pour vous des logements de vacances et des chalets dans le Haut-Valais en faisant appel à des artisans locaux qui vous garantissent une exécution solide à des prix agréables.



Vente - Courtage - Location - Administration

Autres objets sur demande. **AK** Maître de l'ouvrage et renseignements: tél. 027 923 33 33, fax 924 37 69, Englisch-Gruss-Strasse 17, 3900 Brigue

**ADOLF KENZELMANN**

**svit** Membre de l'Union suisse des fiduciaires immobilières; membre de la Fédération internationale des professions immobilières



**Koralle**

Moments de plaisir sublime. Douches et baignoires Koralle.

**Koralle**  
Plaisir doublé du bain et de la douche avec KORALLE

Commandez encore aujourd'hui la documentation détaillée ou visitez l'exposition du commerce sanitaire spécialisé près de chez vous. BEKON-KORALLE AG, 6252 Dagmarsellen, Téléphone 062 - 756 00 10, Fax 062 - 756 23 18

## «Laisser du temps à la créativité»

**Sandra Schmid Waldhoff du Service de psychologie des Ecoles du canton de Saint-Gall parle à Panorama de son expérience sur le thème du stress des enfants dans leurs loisirs.**

«**Panorama**»: A partir de quel moment un loisir peut-il entraîner du stress?

**Sandra Schmid**: Le stress apparaît quand il n'y a plus un moment de libre et plus un véritable engagement dans l'activité en question. Dans la pratique, on remarque souvent deux exemples types de stress: les enfants qui planifient tout leur temps libre avec un agenda rempli comme les managers et les enfants qui sont livrés à eux-mêmes pour leurs loisirs. Ils doivent se débrouiller sans suggestions de leurs parents, il sont dehors – voilà aussi une forme de stress. Combien d'activités différentes doit pratiquer un enfant en-dehors de l'école dépend de chaque individu. Il me semble important que l'élève plus faible trouve une compensation adaptée dans la pratique d'une activité. Cela peut améliorer son estimation de soi.

«**Panorama**»: Quels effets peut avoir le stress des loisirs sur le comportement des enfants?

**Sandra Schmid**: Pour un développement sain et la maturité de l'enfant, le jeu libre à la maison et dans des groupes spontanés de jeunes (par exemple avec les enfants du voisinage) est indispensable et ne doit pas devenir une solution d'urgence, une sorte d'activité marginale, quand rien d'autre ne marche.

La créativité et le développement demandent du temps. Les enfants dont les journées sont constamment planifiées n'apprennent pas à se retrouver en eux-mêmes, à gérer l'ennui. Cela peut conduire à des besoins durables de consommation. Pour le développement social de l'enfant, il faudrait qu'il y ait suffisamment de possibilités pour lui de nouer des contacts avec d'autres enfants. Des loisirs trop planifiés empêchent cette rencontre.

«**Panorama**»: On entend souvent l'argument que les enfants aux journées planifiées n'ont pas de temps pour les bêtises. Est-ce vrai?

**Sandra Schmid**: Ces enfants-là font peut-être moins de bêtises à la maison puisqu'ils sont souvent absents. A ce propos, les parents devraient peut-être analyser les raisons de l'excès de planification pour l'enfant.

Photo: Lida



«**Panorama**»: Jusqu'où les loisirs des enfants doivent-ils être influencés par les adultes?

**Sandra Schmid**: Les activités de loisirs des enfants devraient être choisies ensemble et non pas correspondre d'abord aux attentes des parents. Là, il vaut la peine de discuter des conséquences de la pratique régulière d'une activité.

«**Panorama**»: Quels symptômes traduisent un trop d'activités planifiées?

**Sandra Schmid**: Au fond, ce sont les mêmes symptômes de stress que chez les adultes: manque d'intérêt à l'école, problèmes de concentration, plus goût à rien, manque de motivation et d'allant, faible intérêt, fatigue, le sentiment de ne pas avoir de temps. Les temps libres ne peuvent plus être judicieusement utilisés. Et la capacité d'entreprendre soi-même quelque chose diminue.

Interview: Ruth Rechsteiner

précieux. Il devrait servir à récupérer et être occupé selon l'envie et l'humeur.

L'équilibre entre le temps planifié et une utilisation modérée du temps libre apportent une tranquillité au quotidien, permettant une paix intérieure chez l'enfant. «Si nous simplifions et rendons plus calme le quotidien de nos enfants, nous pourrions apporter à leur vie et leur personnalité la capacité de concentration et l'harmonie avec eux-mêmes», affirme avec conviction Renato Biscioni.

**Les enfants vivent dans un autre monde.** La recherche sur la psychologie de l'enfant montre depuis longtemps que la représentation du monde est tout autre chez l'enfant par rapport à celle de l'adulte. Les adultes reconnaissent les causes et les effets grâce à leur sagesse. Ils peuvent ordonner les choses et les relativiser. Les enfants, au contraire, vivent dans un autre monde. Les choses sont impénétrables et insaisissables.

L'imagination de l'enfant éveille une table à la vie, le rideau est un fantôme, une chaus-

sure de gymnastique devient un crocodile. Cela peut prendre des formes menaçantes. Les enfants ont peur de ce qu'ils ne comprennent pas. «Une façon de réduire cette peur consiste à jalonner le monde des enfants de constantes, tels des points fixes dans le quotidien et dans la semaine. L'enfant peut s'y raccrocher», souligne le psychologue pour enfants.

**Le rêve déclenche des processus internes.** Mais ces points fixes ne signifient pas suroccuper le quotidien avec des activités de loisirs de toutes sortes. Il s'agit bien plutôt d'offrir un cadre sûr et assez de temps pour rêver et musarder. Un moment d'activité n'est pas forcément plus positif qu'un moment d'oisiveté. Certains auteurs comme Claudia Gürtler affirment que «c'est justement en ayant l'esprit ailleurs que des processus intérieurs ont lieu qui sont très importants, même s'il n'y a aucun signe extérieur. Le seul indicateur est si les enfants ont bien récupéré après leur temps libre, ou pas.»

RUTH RECHSTEINER

des sportives ou musicales, qui participent à son épanouissement.

Afin que le temps libre ne devienne pas également une période de stress, on devrait trouver la juste mesure dans les occupations des loisirs en les adaptant à chaque enfant individuellement. Un entraînement sportif ou la visite d'un groupement de jeunesse peuvent – même si les enfants y vont avec plaisir – devenir une charge entre l'école et les cours de musique. Le temps libre est infiniment

# Des produits de la ferme à prix avantageux

Faites-vous plaisir! D'une pierre deux coups, vous pouvez commander à un prix spécial de savoureuses spécialités de la ferme et soutenir par là même les efforts de paysans thurgoviens et saint-gallois dans leur conversion à la vente directe.



Photos: Maja Beck

La situation dans les vallées montagneuses est aujourd'hui devenue particulièrement difficile. Dans le Weisstannental (vallée du sapin blanc) saint-gallois, à 20 minutes de voiture de Mels, on ne regrette pas le temps jadis, mais on essaye de lutter contre l'exode et de maintenir la vallée en vie.

**Lutte contre l'exode.** L'engagement des habitants pour avoir leur propre école engendra parallèlement la création du groupement d'intérêts Pro Weisstannental. Depuis cinq ans, il essaye selon son slogan «ensemble, nous y arriverons» d'améliorer la qualité de la vie et la base des conditions d'existence. L'objectif premier est l'augmentation du nombre d'habitants. Pour ce faire, divers projets sont menés.

L'un d'eux a été le «Bach-Hüsli» (petite maison du ruisseau). Comme il n'y avait plus de boulangerie dans la vallée depuis 50 ans, une petite maison a été construite. Là, à côté du pain tiré du four électrique, on produit comme spécialité des pains cuits au feu de

bois. Parmi les acheteurs des diverses spécialités savoureuses du «Bach-Hüsli» figurent plusieurs auberges de la régions.

**Tissus exclusifs.** Une autre idée de Pro Weisstannental sont les «Fazenettli». Les anciens de la région utilisent cette expression pour désigner les mouchoirs. Les «Fazenettli» sont tissés à la main par les femmes au Bangladesh. Sous le parrainage de l'Entraide protestante suisse (EPER), les paysannes du Bangladesh et les producteurs de «Fazenettli» du Weisstannental ont ainsi un projet commun.

La vallée propose à nos lecteurs pour le prix de 50 francs (au lieu de 60) un grand «Fazenettli» du Weisstannental «Spécial Raiffeisen» rempli des spécialités indigènes suivantes: 1 pain à la poire, 1 verre de confiture aux herbes de montagne, env. 250 g de fromage d'alpage, 1 paire de schublig paysans à manger cru, env. 300 g de pâtes «mélange maison», 20 g de thé avec 19 herbes différentes, 1 petit animal en noix, 2 pièces



de pâtisserie, 1 petit bouquetin en chocolat (poids total brut d'env. 2,2 kilos).

**Harasse cadeau thurgovien.** Plusieurs paysans et entreprises thurgoviennes ont également formé un groupement d'intérêt. Depuis deux ans, ils proposent un harasse cadeau en différentes grandeurs contenant plus d'une trentaine de produits délicieux. Ils veulent ainsi promouvoir la Thurgovie et les produits de l'agriculture et des entreprises de transformation pour en améliorer l'image et l'écoulement. Cela devrait contribuer à garantir des places de travail dans la production, le traitement et le commerce.

L'association Agromarketing Thurgovie assure la distribution du harasse cadeau. Toutes les familles paysannes et exploitations qui proposent des spécialités thurgoviennes de haute qualité peuvent faire partie des fournisseurs des harasses, qui sont fabriqués et décorés dans des ateliers pour handicapés à Amriswil.

Les lecteurs de Panorama peuvent commander une «boîte échantillon» au prix spécial de 20 francs (au lieu de 25) avec le contenu suivant: 100 g de pâtisserie, 35 g de «Gottlieb Hüppen», 100 g de pâtes maison, 1 petit verre de confiture, 3 dl de cidre doux, 3 cl de «Thurgados» (alcool de pomme de Thurgovie), 50 g de divers fruits secs, 1 morceau de tilsit fin. Ces spécialités thurgoviennes sont emballées dans une petite boîte en carton colorée (env. 20 x 14 cm). (ma.)

**«Boîte échantillon» du harasse cadeau thurgovien**

Prix exclusif pour les lecteurs de Panorama: Fr. 20.- (au lieu de 25.-), plus les frais de port et d'emballage (env. Fr. 4.-)

- Je commande ..... (nombre) «boîte(s) échantillon(s) du harasse cadeau thurgovien
- Veuillez m'envoyer votre prospectus

Nom/prénom \_\_\_\_\_  
 Rue \_\_\_\_\_  
 NPA/localité \_\_\_\_\_  
 Téléphone \_\_\_\_\_  
 Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

Veuillez envoyer à: Agromarketing Thurgovie, Industriestrasse 9, 8570 Weinfelden, téléphone 071 626 20 58, fax 071 626 20 59

**Les «Fazenettli» (pièces de tissu) du Weisstannental «Spécial Raiffeisen»**

Prix exclusif pour les lecteurs de Panorama: Fr. 50.- (au lieu de 60.-), plus les frais de port et d'emballage (Fr. 7.-)

- Je commande ..... (nombre) «Fazenettli» du Weisstannental du type «Spécial Raiffeisen»
- Veuillez m'envoyer votre prospectus

Nom/prénom \_\_\_\_\_  
 Rue \_\_\_\_\_  
 NPA/localité \_\_\_\_\_  
 Téléphone \_\_\_\_\_  
 Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

Veuillez envoyer à: «Fazenettli» du Weisstannental, Mirjam Good, Steinegg, 7325 Schwendi, téléphone 081 723 79 42

# SIEMENS

**X** Nous sommes sur Internet  
[www.siemens.ch/ménagers](http://www.siemens.ch/ménagers)

Siemens Suisse SA  
Electroménager  
Av. des Baumettes 5  
1020 Renens  
Tél. 021/631 81 11  
Fax 021/631 84 46

Deux systèmes sont disponibles à choix. En mode d'évacuation, l'air de la cuisine est aspiré et refoulé directement à l'extérieur ou à travers un canal d'évacuation. En mode de recirculation, l'air de la cuisine est aspiré, puis épuré à travers le filtre antigraisse et le filtre à charbon actif, avant d'être retourné dans la pièce.

A tous les niveaux de puissance, ces hotte d'aspiration ont un point commun: elles sont les plus silencieuses du monde.



**Siemens. Nous sommes si bien chez vous**

# Les plus silencieuses du monde.



Envoyez-moi, s'il vous plaît, un prospectus «Appareils à encastrer '98».

**B O N**

Nom/Prénom: \_\_\_\_\_

NPA/Lieu: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

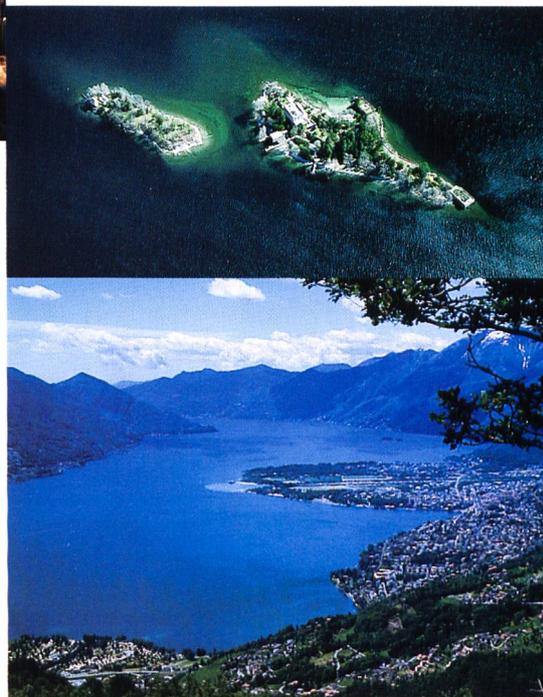
Tél.: \_\_\_\_\_

**Les lacs suisses.** Notre pays peut s'enorgueillir de superbes lacs qui incitent à des escapades d'un jour, à des vacances ou à la pratique de divers sports nautiques. Cette année, vous trouverez la présentation

d'un de nos lacs dans chaque numéro de Panorama. Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à cette lecture, et pourquoi pas, durant les vacances que vous passerez peut-être sur leurs rives!



**Avec 2300 heures de soleil par année, la région du lac Majeur est la plus ensoleillée de Suisse.**



**Lacs suisses: le lac Majeur**

# Verbano, un endroit au soleil

La région du lac Majeur se targue de quelques records: elle est la plus ensoleillée de Suisse, alors que son bassin est le plus étendu des lacs lombards et parmi les plus profonds des lacs subalpins. En outre, la Piazza Grande de Locarno devient en été le plus grand cinéma à ciel ouvert du monde, alors que l'on peut s'essayer, à la James Bond, au saut à l'élastique le plus fameux au monde depuis le barrage de la Verzasca.

La région du lac Majeur, appelée aussi Verbano, fascine comme le prouvent chaque année les vagues de touristes qui y déferlent pour les vacances.

Avec une superficie de 214 km carrés, dont 42 appartiennent à la Suisse, et avec une longueur maximale de 64,3 km, le Verbano est le lac le plus grand et le plus étendu parmi les plans d'eau lombards. Sa profondeur

maximale de 365 mètres, il l'atteint dans le détroit vis-à-vis de Ghiffa-Verbania: il est ainsi parmi les lacs les plus profonds des bassins subalpins. Ses affluents principaux sont le Tessin et la Maggia (en Suisse) et le Troce et la Tresa (en Italie). Le bassin hydrographique du lac Majeur couvre plus de 6000 km carrés de territoire suisse et italien.

**Paysage typiquement alpin.** Un des atouts de la région, outre la grande renommée du lac, est le paysage majestueux typiquement alpin qui, grâce à un climat particulier, favorise la croissance d'une végétation subtropicale. La région du lac Majeur est la plus ensoleillée de Suisse avec ses 2300 heures de soleil par année et bénéficie d'une température moyenne de 12,5 °C. Les conditions climatiques permettent le développement de fleurs et plantes de grande beauté ainsi que d'espèces rares.

La fascination de ce paysage a dépassé les frontières du pays depuis plus de cent ans lorsque les premiers touristes sont arrivés pour passer leurs vacances ou des séjours de cure. Aujourd'hui, on compte plus de 200 hôtels, parmi lesquels le plus ancien et fameux est sans nul doute le Grande Albergo de Locarno-Muralto. Parmi les événements qui ont participé à donner une renommée internationale à la région, notons le Traité de paix, signé à la Conférence de Locarno en 1925, et la saison

culturelle féconde autour du Monte Verità, qui attire à Ascona de grands artistes provenant notamment des pays nordiques. Après la seconde guerre mondiale, la région a connu un grand développement.

**La navigation.** Avec un premier service public assuré par le bateau à vapeur Verbano entre Magadino et les îles, la navigation sur le lac Majeur a débuté en 1826. Pour la petite histoire, il est intéressant d'observer que la >



Photos: Rémy Steinegger/Garbanini-ETLV

## Info

Office du tourisme de Locarno et les vallées, Largo Zorzi/Piazza Grande, tél. 091 751 03 33.

Tessin Tourisme, villa Turrita, via Lugano 12, Bellinzona, tél. 091 825 70 56, fax 091 825 36 14.

Société de navigation du lac Majeur, Lungolago Motta, 6600 Locarno, tél. 091 751 18 65, fax 091 752 22 45.



Photos: Remy Steinegger

navigation «verbanoise» a commencé ses activités dix ans plus tôt que celle du lac des Quatre Cantons. En 1938, à la veille du second conflit mondial, la société de navigation (gérée depuis toujours de l'Italie) était restée sans bateaux et a dû recourir à l'entreprise Sulzer à Winterthur pour combler cette lacune. Ainsi, au milieu de l'année, a été acquis un navire à moteur qui portait le nom de Freccia Blanca mais qui fut ensuite changé en Fortuna, parce qu'il avait été réparé dans un moment de grandes difficultés et avec des moyens de... fortune. Actuellement, 33 bateaux sillonnent les eaux du lac Majeur, dont 7 à plein temps et en toute saison sur le territoire suisse. Deux d'entre eux assurent également le service international.

**Les îles de Brissago.** Plusieurs fois par jour, les bateaux relient les îles de Brissago, où se trouve le parc botanique du canton du Tessin qui offre aux visiteurs soit des plantes cultivées d'origine subtropicale, soit des plantes spontanées typiques de la région. Les îles se trouvent à 900 mètres de Porto Ronco et à 193,5 mètres au-dessus du niveau de la mer.



**De la culture aux sports extrêmes, le paysage propose de multiples expériences fascinantes.**

Sur l'Isola Grande, ou Ile de San Pancrazio, nous trouvons une riche collection de plantes exotiques, alors que sur l'Isola Piccola, ou Ile de Sant'Appollinare, la végétation spontanée est maintenue à l'état naturel. Les îles de Brissago sont ouvertes au public depuis 1950: depuis lors 4 millions de personnes s'y sont rendues avec une moyenne annuelle de 100 000 visiteurs. Avec le climat particulièrement doux de la région, on peut cultiver dans le parc toute l'année en pleine terre des espèces végétales originaires de pays subtropicaux. Une caractéristique qui le distingue des autres parcs et jardins de Suisse.

**Quoi voir.** Locarno avec sa Piazza Grande, autour de laquelle gravite toute la vie culturelle et commerciale de la cité, constitue le point de départ pour des visites culturelles ou des tours dans les vallées environnantes. Les itinéraires touristiques sont très nombreux qui conduisent à travers les Val Verzasca, Val Maggia, Centovalli, Valle Onsemona. Locarno accueille le Festival international du film (cette année avait lieu la 51<sup>e</sup> édition) qui est devenu un des six festivals les plus impor-

## Sports extrêmes dans les vallées

Dans la région du lac Majeur, on peut passer des vacances actives et riches en émotions. Les possibilités d'évasion sont très nombreuses. L'expérience la plus électrisante et la plus connue est sans nul doute le saut à l'élastique depuis le barrage sur la Verzasca, où ont été tournées quelques scènes du film de James Bond 007 «Goldeneye». Les intrépides peuvent se jeter dans le vide d'une hauteur vertigineuse de 220 mètres suspendus à un élastique d'une longueur de 35 mètres qui leur permet de vivre, l'espace de 5 à 7 secondes, une émotion unique, interdite aux cardiaques. L'assistance est assurée sur place par une équipe spécialisée d'une trentaine de personnes qui ont encadré jusqu'ici plus d'un millier de sauts parfaitement réussis.

Aussi particulièrement spectaculaire, le canyoning se pratique dans les valls Verzasca, Maggia et dans les Centovalli. Le contact direct avec la nature sauvage rend encore plus impressionnant ce type d'activité. Des instructeurs de haut niveau vous accompagneront dans des descentes extrêmes ou des excursions simples très divertissantes avec la possibilité d'organiser des sorties en groupe.

Pour les amoureux d'équitation, le trekking à cheval représente un moment d'évasion inoubliable, alors que ceux qui veulent vivre le lac peuvent participer aux régates à voile sur le Verbano ou passer deux jours sur un voilier... pour les loups de mer ou les pirates d'eau douce.

La région offre naturellement de nombreux itinéraires pour mountain-bike.

(Ip.)

tants au monde. Chaque année, plus de 150 000 passionnés cinéphiles se bousculent pour voir les projections pendant une dizaine de jours. Particulièrement célèbres sont les films projetés sur la Piazza Grande qui, grâce au gigantesque écran, est devenue un des plus grands cinémas à ciel ouvert au monde. Au-delà des nombreuses églises, à Locarno, on peut visiter le «Castello Visconteo» et le suggestif «Santuario della Madonna del Sasso», relié à la ville par un funiculaire qui assure des courses toutes les sept minutes.

LORENZA PEZZANI

## A lire dans le prochain Panorama

**Surassurés.** Nous sommes assurés pour et contre tout: vol de voiture, décès, cambriolage, voyages, dégâts dus au feu ou à l'eau. Il y a le danger de conclure trop d'assurances.

**Nouveaux métiers.** Les restructurations de l'économie sacrifient de nombreuses activités traditionnelles. Pourtant, de nouvelles technologies permettent l'éclosion de nouveaux métiers.



Raiffeisen et «Panorama» sur Internet:  
[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)



Votre partenaire pour l'environnement

## Solutions créatives avec pierres en béton!



CONTOURA® - Rarement auparavant un système de mur ne présentait une telle harmonie dans l'environnement naturel que ce produit d'idée exclusive d'UHL.

Il permet de multiples réalisations tels des piliers, du soutènement, murs droits ou cintrés etc.. L'aspect irrégulier de ses faces taillées fait de ce produit un système non uniforme. Et surtout la facilité d'utilisation du consommateur lors de la pose.

Une manière originale de mettre un accent à votre aménagement grâce aux dalles décors Nautik, Geo ou Flora. Ces trois motifs s'adaptent fabuleusement bien avec notre gamme de dalles. Et éventuellement en combinaison avec des pavés. La Multitude de forme et de teinte vous offre une grande liberté d'expression et une touche personnelle.



### Bon Service

Veillez m'envoyer votre catalogue complet, gratuitement et sans engagement de ma part:

Nom/Prénom: .....

Rue: .....

NPA/Localité: ..... Téléphone: .....

Prière de découper et d'envoyer ou de faxer à:

Hermann Uhl (Suisse), Ackerstrasse 27, CH-8266 Steckborn, tél: 052/770 21 11, fax: 052/770 21 13



# Allez plus loin avec vos économies



## Ouvrons la voie

Rejoignez les sociétaires de la Banque Raiffeisen: vous profiterez d'une offre particulièrement avantageuse: le compte épargne sociétaire avec un taux d'intérêt préférentiel, réservé d'habitude aux placements à long terme. Prenez part à notre succès. Le compte épargne sociétaire

s'utilise avec la même souplesse que n'importe quel autre compte d'épargne. Le taux d'intérêt préférentiel prend effet dès votre premier versement de Fr. 1'000.- au minimum. Passez nous voir pour un conseil personnalisé: nous avons un mot à vous dire, vous avez une voix à faire passer.